

**C-23**

First Session, Thirty-seventh Parliament,  
49-50 Elizabeth II, 2001

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-23**

An Act to amend the Competition Act and the Competition  
Tribunal Act

---

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE  
ON INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY AS A  
WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF  
COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO  
THE HOUSE ON DECEMBER 5, 2001

---

THE MINISTER OF INDUSTRY

**C-23**

Première session, trente-septième législature,  
49-50 Elizabeth II, 2001

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-23**

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le  
Tribunal de la concurrence

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT  
DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA  
TECHNOLOGIE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À  
L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE  
DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 5  
DÉCEMBRE 2001

---

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Competition Act and the Competition Tribunal Act*”.

## SUMMARY

This enactment amends the *Competition Act* and *Competition Tribunal Act*. The amendments include the following:

- amendments to facilitate cooperation with foreign competition authorities for the enforcement of civil competition and fair trade practices laws;
- amendments prohibiting deceptive prize notices;
- amendments streamlining the Competition Tribunal process by providing for cost awards, summary dispositions and references;
- amendments broadening the scope under which the Tribunal may issue temporary orders; and
- some housekeeping items.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence* ».

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* et de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* et y ajoute de nouvelles dispositions. Les modifications ont notamment pour objet :

- de faciliter la coopération internationale en ce qui touche l'application de dispositions non pénales en matière de concurrence et de pratiques de commerce;
- d'interdire l'envoi de documentation trompeuse;
- de permettre au Tribunal de la concurrence d'accorder, dans certains cas, des frais, de rendre des jugements sommaires et d'entendre des renvois;
- d'étendre le pouvoir du Tribunal de la concurrence en ce qui a trait aux ordonnances provisoires;
- de faire certaines modifications d'ordre administratif.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-23**

**PROJET DE LOI C-23**

An Act to amend the Competition Act and the  
Competition Tribunal Act

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la  
Loi sur le Tribunal de la concurrence

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;  
R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 19

COMPETITION ACT

LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34;  
L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 19

R.S., c. 19,  
(2nd Supp.),  
s. 24; 1999,  
c. 2, par. 37(d)

**1. Paragraph 11(1)(b) of the *Competition Act* is replaced by the following:**

(b) produce to the Commissioner or the authorized representative of the Commissioner within a time and at a place specified in the order, a record, a copy of a record certified by affidavit to be a true copy, or 10 any other thing, specified in the order; or

**2. Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) The Commissioner need not return any copy of a record produced pursuant to 15 section 11.

**2.1 (1) Subsection 29(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and 20 by adding the following after paragraph (d):**

(e) any information provided voluntarily pursuant to this Act.

**(2) Subsection 29(2) of the Act is replaced 25 by the following:**

Certified  
copies

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 26

**1. L'alinéa 11(1)(b) de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :** 5

(b) de produire auprès du commissaire ou de son représentant autorisé, dans le délai et au lieu que prévoit l'ordonnance, les documents — originaux ou copies certifiées conformes par affidavit — ou les autres 10 choses dont l'ordonnance fait mention;

**2. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le commissaire n'est pas tenu de 15 retourner les copies qui ont été produites en conformité avec l'article 11.

**2.1 (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 20 d), de ce qui suit :**

e) des renseignements fournis volontairement dans le cadre de la présente loi.

**(2) Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 24; 1999,  
ch. 2, al. 37(d)

Copies  
certifiées  
conformes

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 26

Exception

(2) This section does not apply in respect of any information that has been made public or any information the communication of which was authorized by the person who provided the information.

5

**3. The Act is amended by adding the following before the heading “PART IV”:**

## PART III

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

*Interpretation*

Definitions

**30.** The definitions in this section apply in this Part.

“agreement”  
« accord »

“agreement” means a treaty, convention or other international agreement to which Canada is a party that provides for mutual legal assistance in competition matters, other than a matter in respect of which the *Mutual Legal Assistance in Criminal Mat-* 15  
*ters Act* applies.

“conduct”  
« comportement »

“conduct” means conduct or matters within the meaning of the relevant agreement in respect of which mutual legal assistance may be requested in accordance with this Part. 20

“data”  
« données »

“data” means representations, in any form, of information or concepts.

“foreign state”  
« État étranger »

“foreign state” means a country other than Canada, and includes any international organization of states. 25

“judge”  
« juge »

“judge” means

(a) in Ontario, a judge of the Superior Court of Justice;

(b) in Quebec, a judge of the Superior Court; 30

(c) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice; 35

(d) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen’s Bench;

(e) in Prince Edward Island, a judge of the trial division of the Supreme Court; 40 and

(2) Le présent article ne s’applique ni à l’égard de renseignements qui sont devenus publics ni à l’égard de renseignements dont la communication a été autorisée par la personne les ayant fournis. 5

Exception

**3. La même loi est modifiée par adjonction, avant l’intertitre « PARTIE IV », de ce qui suit :**

## PARTIE III

## ENTRAIDE JURIDIQUE

*Définitions*

Définitions

**30.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie. 10

« accord » Tout traité, toute convention ou tout autre accord international auquel le Canada est partie et qui traite de l’entraide juridique en matière de concurrence, sauf en ce qui concerne les questions auxquelles la *Loi 15 sur l’entraide juridique en matière criminelle* s’applique.

« accord »  
“agreement”

« comportement » Comportement ou affaire, au sens de l’accord applicable, pour lesquels une demande est présentée dans le cadre de la présente partie. 20

« comportement »  
“conduct”

« données » Toute forme de représentation d’informations ou de notions.

« données »  
“data”

« État étranger » Pays autre que le Canada, y compris une organisation internationale 25 d’États.

« État étranger »  
“foreign state”

« juge »

« juge »  
“judge”

a) En Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice;

b) au Québec, un juge de la Cour 30 supérieure;

c) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi qu’au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême et, au 35 Nunavut, un juge de la Cour de justice;

d) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, un juge de la Cour du banc de la Reine;

e) à l’Île-du-Prince-Édouard, un juge de 40 la section de première instance de la Cour suprême;

(f) in any province or territory, a judge of the Federal Court — Trial Division.

f) dans toute province ou tout territoire, un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale.

*Functions of the Minister of Justice*

*Rôle du ministre de la Justice*

Agreements  
respecting  
mutual legal  
assistance

**30.01** Before Canada enters into an agreement, the Minister of Justice must be satisfied that

(a) the laws of the foreign state that address conduct that is similar to conduct prohibited or reviewable under this Act are, in his or her opinion, substantially similar to the relevant provisions of this Act, regardless of whether the conduct is dealt with criminally or otherwise;

(b) any record or thing provided by Canada under the agreement will be protected by laws respecting confidentiality that are, in his or her opinion, substantially similar to Canadian laws;

(c) the agreement contains provisions in respect of

(i) the circumstances in which Canada may refuse, in whole or in part, to approve a request, and

(ii) the confidentiality protections that will be afforded to any record or thing provided by Canada;

(d) the agreement contains the following undertakings by the foreign state, namely,

(i) that it will provide assistance to Canada comparable in scope to that provided by Canada,

(ii) that any record or thing provided by Canada will be used only for the purpose for which it was requested,

(iii) that any record or thing provided by Canada will be used subject to any terms and conditions on which it was provided, including conditions respecting applicable rights or privileges under Canadian law,

(iv) that, at the conclusion of the investigation or proceedings in respect of which any record or thing was provided by Canada, the foreign state will return the record or thing and any copies to

**30.01** Le ministre de la Justice doit, avant qu'un accord ne soit conclu par le Canada, être convaincu de ce qui suit :

a) le droit de l'État étranger visant les comportements qui sont semblables à ceux qui sont susceptibles de poursuite ou d'examen en vertu de la présente loi est, à son avis, semblable, au fond, aux dispositions correspondantes de la présente loi, que ces comportements relèvent ou non du droit criminel;

b) les documents ou autres choses transmis par le Canada en vertu de l'accord seront protégés par des lois en matière de confidentialité qui sont semblables, au fond, aux lois canadiennes;

c) l'accord traitera :

(i) des circonstances dans lesquelles le Canada a le droit de refuser, en tout ou en partie, une demande,

(ii) des modalités de protection, en matière de confidentialité, des documents ou autres choses transmis par le Canada;

d) l'accord comportera les engagements suivants de la part de l'État étranger :

(i) donner au Canada une aide comparable à celle que celui-ci lui donne,

(ii) n'utiliser les documents ou autres choses transmis par le Canada qu'aux fins auxquelles ils ont été demandés,

(iii) n'utiliser les documents ou autres choses transmis par le Canada qu'aux conditions — y compris celles qui portent sur les droits et privilèges applicables en droit canadien — et que selon les modalités dont la transmission est assortie,

(iv) à la fin de l'enquête ou des procédures, retourner au Canada les documents ou autres choses transmis ainsi que les reproductions de ceux-ci, sauf, dans ce

Conclusion  
d'accords  
d'entraide  
juridique

Canada or, with the consent of Canada, return the record or thing to Canada and destroy any copies,

(v) subject to subparagraph (ii), that it will, to the greatest extent possible consistent with its laws, keep confidential any record or thing obtained by it pursuant to its request, and oppose any application by a third party for disclosure of the record or thing, and

(vi) that it will promptly notify the Minister of Justice in the event that the confidentiality protections contained in the agreement have been breached; and

(e) the agreement contains a provision in respect of the manner in which it may be terminated.

dernier cas, consentement du Canada à leur destruction,

(v) sous réserve du sous-alinéa (ii) et dans la mesure compatible avec ses lois, préserver la confidentialité des documents ou autres choses obtenus en vertu d'une demande qu'il présente et s'opposer à toute demande de communication de ces documents ou choses faite par un tiers,

(vi) notifier sans délai au ministre de la Justice toute violation des dispositions relatives à la protection, en matière de confidentialité, des documents ou autres choses;

e) l'accord prévoira les modalités selon lesquelles il peut y être mis fin.

#### *Publication of Agreements*

Publication in  
*Canada  
Gazette*

**30.02** (1) An agreement must be published in the *Canada Gazette* no later than 60 days after the agreement comes into force, unless it has already been published under subsection (2).

Publication in  
*Canada  
Treaty Series*

(2) An agreement may be published in the *Canada Treaty Series* and, if so published, the publication must be no later than 60 days after the agreement comes into force.

Judicial notice

(3) Agreements published in the *Canada Gazette* or the *Canada Treaty Series* are to be judicially noticed.

#### *Publication des accords*

*Gazette du  
Canada*

**30.02** (1) À moins qu'il ne soit publié en conformité avec le paragraphe (2), l'accord est publié dans la *Gazette du Canada*, dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur.

(2) L'accord peut être publié dans le *Recueil des traités du Canada*, auquel cas la publication est faite dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur.

*Recueil des  
traités du  
Canada*

(3) L'accord ainsi publié dans la *Gazette du Canada* ou dans le *Recueil des traités du Canada* est de notoriété publique.

Notoriété  
publique

#### *Requests Made to Canada from Abroad*

#### *Demandes présentées par un État étranger*

##### Requests

##### Demandes

Requests

**30.03** The Minister of Justice is responsible for dealing with a request made by a foreign state under an agreement, in accordance with the agreement and this Part.

**30.03** Le ministre de la Justice traite les demandes présentées par les États étrangers sous le régime des accords, en conformité avec l'accord applicable et la présente partie.

Agrément des  
demandes

#### *Search and Seizure*

#### *Perquisitions et saisies*

Application of  
sections 15,  
16 and 19

**30.04** Sections 15, 16 and 19 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a search or a seizure under this Part, except to the extent that those sections are inconsistent with this Part.

**30.04** Les articles 15, 16 et 19 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, aux perquisitions ou saisies visées par la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Application  
des articles  
15, 16 et 19

Approval of request for search and seizure

**30.05** (1) If the Minister of Justice approves a request of a foreign state to have a search and seizure carried out in respect of conduct that is the subject of the request, the Minister of Justice shall provide the Commissioner with any documents or information necessary to apply for a search warrant.

**30.05** (1) Le ministre de la Justice, s'il autorise la demande d'un État étranger d'effectuer une perquisition et une saisie à l'égard d'un comportement visé par la demande, fournit au commissaire les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une demande de mandat de perquisition.

Autorisation

Application for search warrant

(2) The Commissioner or the authorized representative of the Commissioner shall apply *ex parte* for a search warrant to a judge.

(2) Le commissaire ou son représentant autorisé présente une demande *ex parte*, en 10 vue de la délivrance d'un mandat de perquisition, à un juge.

Demande

Warrant for entry of premises

**30.06** (1) A judge to whom an application is made under subsection 30.05(2) may issue a search warrant authorizing the person named in it to execute it anywhere in Canada where the judge is satisfied by information on oath or solemn affirmation that there are reasonable grounds to believe that

**30.06** (1) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe 30.05(2) peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la personne 15 qui y est nommée à l'exécuter partout au Canada s'il est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

Mandat de perquisition

- (a) conduct that is the subject of a request made by a foreign state is taking place, has taken place or is about to take place; 20  
 (b) evidence in respect of the conduct referred to in paragraph (a) will be found in any premises; and  
 (c) it would not, in the circumstances, be appropriate to make an order under subsection 30.11(1).

- a) un comportement qui fait l'objet de la demande présentée par l'État étranger a lieu, a eu lieu ou est sur le point d'avoir lieu;  
 b) des éléments de preuve relatifs au 25 comportement seront trouvés dans un local;  
 c) il ne serait pas opportun, dans les circonstances, de recourir à l'ordonnance visée au paragraphe 30.11(1).

Authorization

(2) A search warrant issued under subsection (1) authorizes the person named in it to enter the premises specified in the warrant, subject to any conditions that may be specified 30 in the warrant, and to search the premises for any record or thing specified in the warrant and to examine and seize it.

(2) Le mandat de perquisition autorise la 30 personne qui y est nommée à pénétrer dans le local mentionné, sous réserve des conditions fixées, à perquisitionner en vue d'obtenir les documents ou autres choses mentionnés, à les examiner et à les emporter. 35

Autorisation

Hearing re execution

(3) A judge who issues a search warrant under subsection (1) shall fix a time and place 35 for a hearing to consider the execution of the warrant as well as the report referred to in section 30.07.

(3) Le juge qui délivre le mandat de perquisition fixe l'heure, la date et le lieu de l'audition qui sera tenue en vue d'examiner l'exécution du mandat et le rapport visé à l'article 30.07. 40

Audition

Contents of warrant

(4) A search warrant issued under subsection (1) must 40  
 (a) set out the time and place for the hearing mentioned in subsection (3);  
 (b) state that, at that hearing, an order will be sought for the sending to the foreign state

(4) Le mandat de perquisition mentionne :  
 a) l'heure, la date et le lieu de l'audition prévue au paragraphe (3);  
 b) le fait qu'à cette audition une ordonnance de transmission à l'État étranger des docu-45 ments ou autres choses emportés en exécution du mandat sera demandée;

Contenu du mandat

of the records or things seized in execution of the warrant; and

(c) state that every person from whom a record or thing is seized in execution of the warrant and any person who claims to have an interest in a record or thing so seized may make representations at the hearing before any order is made concerning the record or thing.

Duty of persons in control of premises

(5) Every person who is in possession or control of any premises, record or thing in respect of which a search warrant is issued under subsection (1) shall, on presentation of the warrant, permit the person named in the warrant to enter the premises, search the premises and examine the record or thing and seize it.

Where admission or access refused

(6) Where a person, in executing a search warrant issued under subsection (1), is refused access to any premises, record or thing or where the Commissioner believes on reasonable grounds that access will be refused, the judge who issued the warrant or a judge of the same court, on the *ex parte* application of the Commissioner or the authorized representative of the Commissioner, may by order direct a peace officer to take any steps that the judge considers necessary to give access to the person named in the warrant.

Report

**30.07** (1) The person who executes a search warrant shall, at least five days before the time of the hearing to consider its execution, file with the court of which the judge who issued the warrant is a member a written report concerning the execution of the warrant that includes a general description of the records or things seized.

Copy to Minister of Justice

(2) The person who files the report under subsection (1) shall send a copy of it to the Minister of Justice promptly after its filing.

Sending abroad

**30.08** (1) At the hearing referred to in subsection 30.06(3), after having considered any representations of the Minister of Justice, the Commissioner, the person from whom a record or thing was seized and any person who claims to have an interest in the record or thing, the judge who issued the search warrant or another judge of the same court may

c) le fait que la personne de qui les documents ou autres choses ont été pris et toute autre personne qui prétend avoir des droits sur ceux-ci peuvent présenter des observations à l'audition avant qu'une ordonnance à l'égard de ces documents ou autres choses ne soit rendue.

(5) Quiconque est en possession ou a le contrôle du local, d'un document ou d'une autre chose que vise le mandat de perquisition doit, sur présentation de ce mandat, permettre à la personne nommée dans le mandat de pénétrer dans ce local, d'y perquisitionner, d'y examiner le document ou la chose et de les emporter.

Devoir de la personne ayant la charge du local

15

(6) Lorsque, dans le cadre de l'exécution d'un mandat de perquisition, la personne se voit refuser l'accès à un local, à un document ou à une autre chose, ou encore lorsque le commissaire a des motifs raisonnables de croire que l'accès en question lui sera refusé, le juge qui a délivré le mandat ou un juge du même tribunal peut, sur demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé, ordonner à un agent de la paix de prendre les mesures que ce juge estime nécessaires pour donner à la personne nommée dans le mandat l'accès en question.

Entrée ou accès refusés

**30.07** (1) La personne qui exécute un mandat de perquisition dépose, au moins cinq jours avant le jour qui est fixé pour l'audition visée au paragraphe 30.06(3), auprès du tribunal où siège le juge qui a délivré le mandat un rapport d'exécution comportant une description générale des documents ou autres choses emportés.

Rapport

(2) La personne envoie au ministre de la Justice une copie de son rapport d'exécution immédiatement après l'avoir déposé.

Envoi au ministre de la Justice

**30.08** (1) Le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal peut, à l'audition visée au paragraphe 30.06(3), après avoir entendu les observations du ministre de la Justice, du commissaire, de la personne de qui on a pris le document ou l'autre chose et de toute autre personne qui prétend avoir des droits sur ceux-ci :

Transmission



(a) where the judge is not satisfied that the warrant was executed according to its terms and conditions or where the judge is satisfied that an order should not be made under paragraph (b), order that a record or thing seized be returned to

(i) the person from whom it was seized, if possession of it by that person is lawful, or

(ii) the lawful owner or the person who is lawfully entitled to its possession, if the owner or that person is known and possession of the record or thing by the person from whom it was seized is unlawful; or

(b) in any other case, order that a record or thing seized be sent to the foreign state mentioned in subsection 30.05(1) and include in the order any terms and conditions that the judge considers desirable, including terms and conditions

(i) necessary to give effect to the request mentioned in that subsection,

(ii) in respect of the preservation and return to Canada of any record or thing seized, and

(iii) in respect of the protection of the interests of third parties.

(2) At the hearing mentioned in subsection (1), the judge may require that a record or thing seized be brought before him or her.

**30.09** No record or thing seized that has been ordered under section 30.08 to be sent to a foreign state shall be so sent until the Minister of Justice is satisfied that the foreign state has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

#### Evidence for Use Abroad

**30.1** (1) If the Minister of Justice approves a request of a foreign state to obtain, by means of an order of a judge, evidence in respect of conduct that is the subject of the request, the Minister of Justice shall provide the Commissioner with any documents or information necessary to apply for the order.

a) s'il n'est pas convaincu que le mandat de perquisition a été exécuté en conformité avec ses conditions et modalités, ou s'il est d'avis qu'une ordonnance prévue à l'alinéa b) ne devrait pas être rendue, ordonner que le document ou l'autre chose soient restitués :

(i) à la personne de qui on les a pris, si elle en avait la possession légitime,

(ii) dans le cas contraire, au propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession légitime si ces personnes sont connues;

b) dans les autres cas, ordonner que le document ou l'autre chose soient transmis à l'État étranger; l'ordonnance de transmission est assortie des conditions et modalités qu'il estime indiquées, notamment en vue :

(i) de la suite à donner à la demande présentée par l'État étranger,

(ii) de la conservation du document ou de l'autre chose et de leur retour au Canada,

(iii) de la protection des droits des tiers.

(2) Lors de l'audition, le juge peut ordonner que le document ou l'autre chose emportés lui soient remis.

**30.09** Le document ou l'autre chose emportés et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 30.08 ne peuvent être transmis à l'État étranger avant que le ministre de la Justice ne soit convaincu que cet État accepte de se conformer aux conditions et modalités de l'ordonnance.

#### Éléments de preuve destinés à l'étranger

**30.1** (1) Le ministre de la Justice, s'il autorise la demande présentée par un État étranger en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard du comportement visé dans la demande, fournit au commissaire les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une demande d'ordonnance.

Requiring record, etc., at hearing

Terms and conditions

Approval of request to obtain evidence

Ajournement

Conditions et modalités

Autorisation

Application  
for order

(2) The Commissioner or the authorized representative of the Commissioner shall apply *ex parte* to a judge for an order for the gathering of evidence.

(2) Le commissaire ou son représentant autorisé présente une demande *ex parte*, en vue de la délivrance d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve, à un juge.

Demande

Evidence-gathering order

**30.11** (1) A judge to whom an application is made under subsection 30.1(2) may make an order for the gathering of evidence where the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

**30.11** (1) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe 30.1(2) peut rendre une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

Ordonnance  
d'obtention  
d'éléments de  
preuve

(a) conduct that is the subject of a request made by a foreign state is taking place, has taken place or is about to take place; and

a) d'une part, qu'un comportement qui fait l'objet de la demande présentée par l'État étranger a lieu, a eu lieu ou est sur le point d'avoir lieu;

(b) there will be found in Canada evidence in respect of the conduct referred to in paragraph (a).

b) d'autre part, que des éléments de preuve relatifs au comportement seront trouvés au Canada.

Provisions of  
order

(2) An order made under subsection (1) must provide for the manner in which the evidence is to be obtained in order to give effect to the request mentioned in subsection 30.1(1) and may

(2) L'ordonnance fixe les modalités d'obtention des éléments de preuve visés afin de donner suite à la demande présentée par l'État étranger; elle peut contenir les dispositions suivantes :

Conditions et  
modalités

(a) order the examination, on oath or otherwise, of a person named in the order, order the person to attend at the place fixed by the person designated under paragraph (c) for the examination and to remain in attendance until he or she is excused by the person so designated, order the person so named, where appropriate, to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record with him or her, and order the person so named to bring with him or her any record or thing in his or her possession or control, in order to produce them to the person before whom the examination takes place;

a) l'ordre de procéder à l'interrogatoire, sous serment ou d'une autre façon, d'une personne visée et l'ordre à celle-ci de se présenter au lieu que la personne chargée de l'interrogatoire fixe pour celui-ci et de demeurer à disposition ainsi que, s'il y a lieu, l'ordre à la personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle, et celui d'apporter avec elle tout document ou autre chose en sa possession ou sous son contrôle afin de les remettre à la personne chargée de l'interrogatoire;

(b) order a person named in the order to make a copy of a record or to make a record from data and to produce the copy or record to the person designated under paragraph (c), order the person to produce any record or thing in his or her possession or control to the person so designated and provide, where appropriate, for any affidavit or certificate that, pursuant to the request, is to accompany any copy, record or thing so produced; and

b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout document ou autre chose en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, le document ou l'autre chose, à la demande de l'État étranger;

	(c) designate a person before whom the examination referred to in paragraph (a) is to take place or to whom the copies, records, things, affidavits and certificates mentioned in paragraph (b) are to be produced. 5	c) la désignation de la personne chargée de l'interrogatoire visé à l'alinéa a) ou de la réception des documents ou autres choses, copies, affidavits et certificats visés à l'alinéa b). 5	
Designation of judge	(3) For greater certainty, a judge who makes an order under subsection (1) may designate himself or herself or another person, including a judge of a Canadian or foreign court, under paragraph (2)(c). 10	(3) Il demeure entendu, pour l'application de l'alinéa (2)c), que le juge qui rend l'ordonnance peut soit se charger lui-même des fonctions mentionnées à cet alinéa, soit désigner une autre personne — y compris un autre juge d'un tribunal canadien ou étranger — pour ce faire. 10	Désignation du juge
Order effective throughout Canada	(4) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.	(4) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.	Exécution
Terms and conditions of order	(5) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the protection of the interests of a person named in the order and of third parties. 15	(5) Le juge peut assortir l'ordonnance des conditions et modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers. 15	Conditions et modalités
Variation	(6) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court may vary its terms and conditions. 20	(6) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les conditions et modalités de celle-ci. 20	Modifications
Other laws to apply	(7) A person named in an order made under subsection (1) shall answer questions and produce records or things to the person designated under paragraph (2)(c) in accordance with the laws of evidence and procedure in the foreign state that presented the request, but may refuse if answering the questions or producing the records or things would disclose information that is protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege. 30	(7) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve répond aux questions et remet certains documents ou autres choses à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)c) en application des règles de droit sur la preuve et la procédure de l'État étranger qui a présenté la demande, mais peut refuser de le faire dans la mesure où la réponse aux questions et la remise des documents ou des autres choses communiqueraient des renseignements autrement protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgateion de renseignements ou à l'existence de privilèges. 35	Refus d'obtempérer
Execution of order to be completed	(8) If a person refuses to answer a question or to produce a record or thing, the person designated under paragraph (2)(c) (a) may, if he or she is a judge of a Canadian or foreign court, make immediate rulings on any objections or issues within his or her jurisdiction; or (b) shall, in any other case, continue the examination and ask any other question or request the production of any other record or thing mentioned in the order. 40	(8) En cas de refus de répondre à une question ou de remettre un document ou autre chose, la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)c) : (a) si elle est juge d'un tribunal canadien ou étranger, peut rendre sur-le-champ des décisions sur toute objection ou question qui relève de sa compétence; (b) sinon, doit poursuivre l'interrogatoire et poser les autres questions ou demander les 45	Effet non suspensif

		autres documents ou les autres choses visés par l'ordonnance.	
Statement of reasons for refusal	(9) A person named in an order made under subsection (1) who, under subsection (7), refuses to answer one or more questions or to produce certain records or things shall, within seven days, give to the person designated under paragraph (2)(c), unless that person has already ruled on the objection under paragraph (8)(a), a detailed statement in writing of the reasons on which the person refuses to answer each question that the person refuses to answer or to produce each record or thing that the person refuses to produce.	(9) En cas de refus au titre du paragraphe (7), la personne visée présente dans les sept jours, par écrit, à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)c), sauf dans le cas où celle-ci est juge d'un tribunal canadien ou étranger qui s'est déjà prononcé sur la question en vertu de l'alinéa (8)a), un exposé détaillé des motifs de refus dont elle entend se prévaloir à l'égard de chacune des questions auxquelles elle refuse de répondre ou de chacun des documents ou autres choses qu'elle refuse de remettre.	Exposé des motifs de refus
Expenses	(10) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were required to attend as a witness before the judge who made the order.	(10) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve a droit au paiement de ses frais de déplacement et de séjour au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant le juge qui a rendu l'ordonnance.	Frais
Contents of order	(11) An order made under subsection (1) must state that a person named in the order and any person who claims an interest in any record or thing provided pursuant to the order, may make representations referred to in subsection 30.13(2) before any order is made under subsection 30.13(1).	(11) L'ordonnance doit mentionner que toute personne visée par elle et toute autre personne prétendant avoir des droits sur les documents ou autres choses remis en vertu de l'ordonnance peuvent présenter des observations dans le cadre du paragraphe 30.13(2) avant qu'une ordonnance ne soit rendue dans le cadre du paragraphe 30.13(1).	Contenu de l'ordonnance
Report	<b>30.12</b> (1) A person designated under paragraph 30.11(2)(c) in an order made under subsection 30.11(1) shall make a report to the judge who made the order, or another judge of the same court, accompanied by (a) a transcript of every examination held under the order; (b) a general description of every record or thing produced to the person under the order and, if the judge so requires, a record or thing itself; and (c) a copy of every statement given under subsection 30.11(9) of the reasons for a refusal to answer any question or to produce any record or thing.	<b>30.12</b> (1) La personne désignée en conformité avec l'alinéa 30.11(2)c) remet au juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge du même tribunal un rapport d'exécution accompagné : a) du procès-verbal de tout interrogatoire fait en conformité avec l'ordonnance; b) d'une description générale de tout document ou de toute autre chose remis en conformité avec l'ordonnance et, si le juge l'exige, du document ou de la chose eux-mêmes; c) le cas échéant, d'une copie de l'exposé des motifs que la personne visée a pu présenter en conformité avec le paragraphe 30.11(9).	Rapport
Copy to Minister of Justice	(2) The person designated under paragraph 30.11(2)(c) shall send a copy of the report to the Minister of Justice promptly after it is made.	(2) La personne désignée en conformité avec l'alinéa 30.11(2)c) envoie immédiatement une copie de son rapport d'exécution au ministre de la Justice.	Envoi au ministre de la Justice

## Refusals

(3) If any reasons contained in a statement given under subsection 30.11(9) are based on the Canadian law of non-disclosure of information or privilege, a judge to whom a report is made shall determine whether those reasons are well-founded and, if the judge determines that they are, that determination shall be mentioned in any order that the judge makes under section 30.13, but if the judge determines that they are not, the judge shall order that the person named in the order made under subsection 30.11(1) answer the questions or produce the records or things.

(3) Le juge qui reçoit le rapport détermine la validité des motifs de refus fondés sur le droit canadien relatif à la non-divulgence de renseignements ou à l'existence de privilèges; s'il les rejette, il ordonne à la personne visée par l'ordonnance de répondre aux questions auxquelles elle avait refusé de répondre ou, selon le cas, de remettre les documents ou autres choses qu'elle avait refusé de remettre; s'il les accepte, il fait mention de cette décision dans l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 30.13.

Détermination de la validité des refus : droit canadien

## Refusals based on foreign law

(4) A copy of every statement given under subsection 30.11(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the foreign state shall be appended to any order that the judge makes under section 30.13.

(4) Le juge ajoute à l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 30.13 une copie de l'exposé des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 30.11(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État étranger.

Détermination de la validité des refus : droit étranger

## Sending abroad

**30.13** (1) A judge to whom a report is made under subsection 30.12(1) may order that there be sent to the foreign state mentioned in subsection 30.1(1)

- (a) the report, any transcript referred to in paragraph 30.12(1)(a) and any record or thing produced;
- (b) a copy of the order made under subsection 30.11(1) accompanied by a copy of any statement given under subsection 30.11(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the foreign state; and
- (c) any determination made under subsection 30.12(3) that the reasons contained in a statement given under subsection 30.11(9) are well-founded.

**30.13** (1) Le juge à qui le rapport d'exécution visé au paragraphe 30.12(1) est remis peut ordonner la transmission à l'État étranger :

- a) du rapport, du procès-verbal visé à l'alinéa 30.12(1)a) et des documents et autres choses remis;
- b) d'une copie de l'ordonnance visée au paragraphe 30.11(1), accompagnée d'une copie de tout exposé, présenté en conformité avec le paragraphe 30.11(9), des motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État étranger;
- c) de toute décision qui, en vertu du paragraphe 30.12(3), déclare valides les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada.

Transmission

## Terms and conditions

(2) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, after having considered any representations of the Minister of Justice, the Commissioner, the person who produced any record or thing to the person designated under paragraph 30.11(2)(c) and any person who claims to have an interest in any record or thing so produced, including terms and conditions

- (a) necessary to give effect to the request mentioned in subsection 30.1(1);

(2) Le juge peut assortir l'ordonnance des conditions et modalités qu'il estime indiquées, après avoir entendu les observations du ministre de la Justice, du commissaire, de la personne qui a remis les documents ou autres choses et de toute autre personne qui prétend avoir des droits sur ceux-ci, notamment en vue :

- a) de la suite à donner à la demande présentée par l'État étranger;

Conditions et modalités

(b) in respect of the preservation and return to Canada of any record or thing so produced; and

(c) in respect of the protection of the interests of third parties.

(3) The execution of an order made under subsection 30.11(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law that applies to the foreign state, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 30.11(2)(c) may be continued, unless a ruling has already been made on the objection under paragraph 30.11(8)(a), if a court of the foreign state or a person designated by the foreign state determines that the reasons are not well-founded and the foreign state so advises the Minister of Justice.

(4) No person named in an order made under subsection 30.11(1) whose reasons for refusing to answer a question or to produce a record or thing are determined not to be well-founded, or whose objection has been ruled against under paragraph 30.11(8)(a), shall, during the continued execution of the order or ruling, refuse to answer that question or to produce that record or thing to the person designated under paragraph 30.11(2)(c), except with the permission of the judge who made the order or ruling or another judge of the same court.

**30.14** No record or thing that has been ordered under section 30.13 to be sent to the foreign state mentioned in subsection 30.1(1) shall be so sent until the Minister of Justice is satisfied that the foreign state has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

**30.15** (1) If the Minister of Justice approves a request of a foreign state to compel a person to provide evidence or a statement in respect of conduct that is the subject of the request by means of technology that permits the virtual presence of the person in the territory over which the foreign state has jurisdiction, or that permits the person to be heard and examined, the Minister of Justice shall provide the Commissioner with any documents or information necessary to apply for the order.

b) de la conservation des documents ou autres choses remis et de leur retour au Canada;

c) de la protection des droits des tiers.

(3) Sauf si une décision a déjà été rendue sur le refus en vertu de l'alinéa 30.11(8)a), l'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des documents ou autres choses qu'elle a refusé de remettre, en raison du droit dans l'État étranger, lorsque les motifs de son refus sont rejetés par un tribunal de cet État ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État en informe le ministre de la Justice.

(4) La personne dont les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada ou dans l'État étranger ont été rejetés, ou dont le refus a fait l'objet d'une décision défavorable aux termes de l'alinéa 30.11(8)a), ne peut refuser de nouveau de répondre aux mêmes questions ou de remettre les documents ou autres choses demandés que si le juge qui a rendu l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve ou la décision ou un autre juge du même tribunal l'y autorise.

**30.14** Les documents ou autres choses visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 30.13 ne peuvent être transmis à l'État étranger pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre de la Justice ne soit convaincu que cet État accepte de se conformer aux conditions et modalités de cette ordonnance.

**30.15** (1) Le ministre de la Justice, s'il autorise la demande présentée par un État étranger en vue de contraindre une personne à déposer relativement au comportement qui fait l'objet de la demande par l'intermédiaire de moyens technologiques qui permettent sa présence virtuelle sur le territoire de l'État, ou qui permettent de l'interroger, fournit au commissaire les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une demande d'ordonnance.

Further execution

Leave of judge required

Terms and conditions

Approval of request to obtain evidence by video link, etc.

5 Poursuite de l'exécution de l'ordonnance

Permission du juge

Conditions et modalités

Témoignage à distance

5

10

15

20

25

30

35

35

40

45

50

5

10

15

20

25

30

35

35

40

45

50

Application  
for order

(2) The Commissioner or the authorized representative of the Commissioner shall apply *ex parte* to a judge for an order for the taking of evidence or a statement from the person.

(2) Le commissaire ou son représentant autorisé présente à un juge une demande *ex parte* en vue de la délivrance d'une ordonnance pour contraindre la personne visée au 5 paragraphe (1) à déposer.

Demande

5

Order for  
video link,  
etc.

**30.16** (1) A judge to whom an application is made under subsection 30.15(2) may make an order for the taking of evidence or a statement from a person where the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(a) conduct that is the subject of a request made by a foreign state is taking place, has taken place or is about to take place; and

(b) the foreign state believes that the person's evidence or statement would be relevant to the investigation or proceedings in respect of the conduct referred to in paragraph (a).

**30.16** (1) Le juge rend l'ordonnance demandée dans le cadre du paragraphe 30.15(2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'un comportement qui fait l'objet de la demande présentée par l'État étranger a lieu, a eu lieu ou est sur le point d'avoir lieu;

b) d'autre part, que l'État étranger croit que la déposition de la personne sera utile à l'enquête ou aux procédures relatives à ce comportement.

Facteurs à  
considérer

10

Provisions of  
order

(2) An order made under subsection (1) shall order the person

(a) to attend at the place fixed by the judge for the taking of the evidence or statement by means of the technology and to remain in attendance until the person is excused by the authorities of the foreign state;

(b) to answer any questions put to the person by the authorities of the foreign state or by any person authorized by those authorities;

(c) to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record, when appropriate; and

(d) to bring any record or thing in his or her possession or control, when appropriate, in order to show it to the authorities by means of the technology.

(2) L'ordonnance enjoint à la personne :

a) de se présenter au lieu que le juge fixe pour la prise de la déposition par l'intermédiaire de moyens technologiques et de demeurer à la disposition de l'État étranger à moins qu'elle n'en soit excusée par les autorités de l'État;

b) de répondre aux questions que lui posent les autorités de l'État étranger ou la personne autorisée par cet État;

c) de faire, si c'est utile, une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle;

d) d'apporter avec elle, si c'est utile, tout document ou toute autre chose en sa possession ou sous son contrôle afin de les faire voir aux autorités par l'intermédiaire des moyens technologiques.

Conditions et  
modalités

20

25

35

Order  
effective  
throughout  
Canada

(3) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.

(3) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.

Exécution

Terms and  
conditions of  
order

(4) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the protection of the interests of the person named in it and of third parties.

(4) Le juge peut assortir l'ordonnance des conditions et modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers.

Conditions et  
modalités

40

Variation	(5) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court may vary its terms and conditions.	(5) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les conditions et modalités de celle-ci.	Modifications
Expenses	(6) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were required to attend as a witness before the judge who made the order.	(6) La personne visée par l'ordonnance a droit au paiement de ses frais de déplacement et de séjour au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant le juge qui a rendu l'ordonnance.	Frais
Other laws to apply	<b>30.17</b> (1) When a person gives evidence or a statement pursuant to an order made under subsection 30.16(1), the person shall give the evidence or statement as though he or she were physically before the court or tribunal outside Canada, in accordance with the laws of evidence and procedure applicable to that court or tribunal, but may refuse to give evidence or a statement, in whole or in part, if giving the evidence or statement would disclose information that is protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.	<b>30.17</b> (1) La personne qui dépose par suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 30.16(1) le fait comme si elle se trouvait devant le tribunal étranger, conformément au droit de la preuve et de la procédure qui régit le tribunal, mais elle peut refuser de faire toute déclaration ou de produire tout élément de preuve qui communiqueraient des renseignements autrement protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgence de renseignements ou à l'existence de privilèges.	Application du droit étranger
Statement of reasons for refusal	(2) A person named in an order made under subsection 30.16(1) who refuses to give evidence or a statement on the grounds that it would disclose information that is protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege shall, within seven days, give to the judge who made the order or another judge of the same court a detailed statement in writing of the reasons on which the person bases each refusal.	(2) En cas de refus de faire une déclaration ou de produire un élément de preuve qui communiqueraient des renseignements autrement protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgence de renseignements ou à l'existence de privilèges, la personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 30.16(1) présente dans les sept jours, par écrit, au juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge du même tribunal, un exposé détaillé des motifs du refus.	Exposé des motifs de refus
Refusals	(3) A judge to whom a statement is given under subsection (2) shall determine whether the reasons for refusal are well-founded and, if the judge determines that they are not, the judge shall order that the person named in the order made under subsection 30.16(1) give the evidence or statement.	(3) Le juge qui reçoit l'exposé détermine la validité des motifs de refus; s'il les rejette, il ordonne à la personne visée par l'ordonnance de faire la déclaration ou de produire l'élément de preuve.	Détermination de la validité des refus : droit canadien
Contempt of court in Canada	(4) When a witness gives evidence under section 30.16, the Canadian law relating to contempt of court applies with respect to a refusal by the person to answer a question or to produce a record or thing as ordered by the judge under that section.	(4) Le droit canadien en matière d'outrage au tribunal s'applique à la personne qui, déposant dans le cadre de l'article 30.16, refuse de répondre à une question ou de produire tout document ou toute autre chose visés dans l'ordonnance du juge.	Outrage au tribunal



Arrest warrant

**30.18** (1) The judge who made the order under subsection 30.11(1) or 30.16(1) or another judge of the same court may issue a warrant for the arrest of the person named in the order where the judge is satisfied, on an information in writing and under oath or solemn declaration, that

(a) the person did not attend or remain in attendance as required by the order or is about to abscond;

(b) the order was personally served on the person; and

(c) in the case of an order made under subsection 30.11(1), the person is likely to give material evidence and, in the case of an order made under subsection 30.16(1), the foreign state believes that the testimony of the person would be relevant to the investigation or proceedings in respect of the conduct.

(2) A warrant issued under subsection (1) may be executed anywhere in Canada by any peace officer.

(3) A peace officer who arrests a person in execution of a warrant issued under subsection (1) shall, without delay, bring the person or cause the person to be brought before the judge who issued the warrant or another judge of the same court who may, to ensure compliance with the order made under subsection 30.11(1) or 30.16(1), order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

(4) A person who is arrested in execution of a warrant issued under subsection (1) is entitled to receive, on request, a copy of the information on which the warrant was issued.

Warrant effective throughout Canada

Order

Copy of information

Approval of loan request

**30.18** (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance visée aux paragraphes 30.11(1) ou 30.16(1) ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat d'arrestation visant la personne qui a fait l'objet de l'ordonnance s'il est convaincu, par une dénonciation écrite faite sous serment ou affirmation solennelle, que les conditions suivantes sont remplies :

a) la personne ne s'est pas présentée ou ne demeure pas à disposition en conformité avec l'ordonnance, ou est sur le point de s'esquiver;

b) l'ordonnance a été signifiée personnellement à cette personne;

c) la personne rendra vraisemblablement, au titre du paragraphe 30.11(1), un témoignage important ou, au titre du paragraphe 30.16(1), un témoignage que l'État étranger croit utile à l'enquête ou aux procédures relatives au comportement.

(2) Le mandat d'arrestation peut être exécuté en tout lieu du Canada par tout agent de la paix.

(3) L'agent de la paix qui arrête la personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; ce juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 30.11(1) ou 30.16(1), ordonner que cette personne soit détenue ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

(4) La personne arrêtée en exécution d'un mandat délivré sous le régime du présent article a le droit de recevoir, sur demande, une copie de la dénonciation qui a donné lieu au mandat.

Mandat d'arrestation

Exécution

Ordonnance

Copie de la dénonciation

#### Lending Exhibits

**30.19** (1) If the Minister of Justice approves a request of a foreign state under an agreement to have an exhibit that was admitted in evidence in a proceeding in respect of an offence in a court in Canada or in a proceeding before the Tribunal lent to the foreign state, the Minister shall provide the Commissioner with any documents or information necessary to apply for a loan order.

#### Prêt de pièces

**30.19** (1) Le ministre de la Justice, s'il autorise la demande d'un État étranger faite dans le cadre d'un accord d'emprunter des pièces admises en preuve dans des procédures à l'égard d'une infraction devant un tribunal canadien ou dans une procédure devant le Tribunal, fournit au commissaire les documents ou renseignements nécessaires pour lui

Autorisation

Application for loan order	<p>(2) The Commissioner or the authorized representative of the Commissioner shall apply for a loan order in respect of the exhibit to the court that has possession of the exhibit, or to the Tribunal if it has possession of the exhibit, after having given reasonable notice to the parties to the proceedings and to</p> <p>(a) the Attorney General of Canada, in the case of an application to the Federal Court;</p> <p>(b) the attorney general of the province in 10 which the exhibit is located, in the case of an application to a court other than the Federal Court; or</p> <p>(c) the Chairman of the Tribunal, in the case of an application to the Tribunal. 15</p>	<p>permettre de présenter une demande d'ordonnance de prêt de pièces.</p> <p>(2) Le commissaire ou son représentant autorisé présente une demande en vue de la délivrance de l'ordonnance de prêt au tribunal 5 qui a la possession de ces pièces ou au Tribunal, si c'est lui qui a la possession des pièces, après avoir donné un préavis suffisant aux parties aux procédures et :</p> <p>a) au procureur général du Canada, s'il 10 s'agit d'une demande à la Cour fédérale;</p> <p>b) au procureur général de la province où se trouvent les pièces, dans le cas d'une demande à un autre tribunal;</p> <p>c) au président du Tribunal, dans le cas 15 d'une demande à celui-ci.</p>	Demande
Contents of application	<p>(3) An application made under subsection (2) must</p> <p>(a) contain a description of the exhibit requested to be lent;</p> <p>(b) designate a person or class of persons to 20 whom the exhibit is sought to be given;</p> <p>(c) state the reasons for the request and, if any tests are sought to be performed on the exhibit, contain a description of the tests and a statement of the place where they will 25 be performed;</p> <p>(d) state the place or places to which the exhibit is sought to be removed; and</p> <p>(e) specify the time at or before which the exhibit is to be returned. 30</p>	<p>(3) La demande comporte les éléments suivants :</p> <p>a) la description des pièces demandées;</p> <p>b) la désignation de la personne ou de la 20 catégorie de personnes autorisées à recevoir les pièces;</p> <p>c) un exposé des motifs de la demande et, le cas échéant, une description de l'expertise à laquelle on entend les soumettre et une 25 indication du lieu où celle-ci doit être faite;</p> <p>d) le ou les lieux où l'on entend transporter les pièces;</p> <p>e) la durée maximale prévue du prêt.</p>	Contenu de la demande
Making of loan order	<p><b>30.2</b> (1) If the court or the Tribunal, as the case may be, is satisfied that the foreign state has requested the loan for a fixed period and has agreed to comply with the terms and conditions that the court or Tribunal proposes 35 to include in any loan order, the court or Tribunal may, after having considered any representations of the persons to whom notice of the application was given in accordance with subsection 30.19(2), make a loan order. 40</p>	<p><b>30.2</b> (1) Après avoir entendu les observa- 30 tions des personnes à qui un préavis a été donné en conformité avec le paragraphe 30.19(2), le tribunal ou le Tribunal, selon le cas, peut rendre l'ordonnance de prêt s'il est convaincu que l'État étranger désire emprun- 35 ter les pièces en cause pour une période déterminée et accepte de se conformer aux conditions dont il entend assortir l'ordonnan- ce.</p>	Délivrance
Terms of loan order	<p>(2) A loan order made under subsection (1) must</p> <p>(a) contain a description of the exhibit;</p>	<p>(2) L'ordonnance de prêt comporte les 40 éléments suivants :</p> <p>a) la description des pièces;</p>	Contenu de l'ordonnance

(b) order the person who has possession of the exhibit to give it to a person designated in the order or who is a member of a class of persons so designated;

(c) contain a description of any tests authorized to be performed on the exhibit, as well as a statement of the place where the tests must be performed;

(d) fix the place or places to which the exhibit may be removed; and

(e) fix the time at or before which the exhibit must be returned.

b) l'ordre à la personne en possession des pièces de les remettre à la personne désignée par l'ordonnance ou qui fait partie d'une catégorie de personnes ainsi désignées;

c) le cas échéant, la description de l'expertise à laquelle les pièces peuvent être soumises et une indication du lieu où celle-ci doit être faite;

d) le ou les lieux où les pièces peuvent être transportées;

e) la date limite à laquelle les pièces doivent être retournées.

Terms and conditions

(3) A loan order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the court or the Tribunal considers desirable, including those relating to the preservation of the exhibit.

(3) Le tribunal ou le Tribunal, selon le cas, peut assortir l'ordonnance de prêt des conditions et modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la conservation des pièces visées.

Conditions et modalités

Variation of loan order

**30.21** A court or the Tribunal may vary the terms and conditions of any loan order made by it.

**30.21** Le tribunal ou le Tribunal, selon le cas, peut modifier les conditions et modalités de l'ordonnance de prêt qu'il a rendue.

Modifications

Copy of order to custodian

**30.22** A copy of a loan order and of an order varying it shall be delivered by the Commissioner to the Minister of Justice and to the person who had possession of the exhibit when the loan order was made.

**30.22** Le commissaire remet une copie de l'ordonnance de prêt de pièces ou d'une ordonnance de modification de celle-ci au ministre de la Justice et à celui qui avait la possession des pièces au moment où l'ordonnance originale a été rendue.

Remise

Presumption of continuity

**30.23** The burden of proving that an exhibit lent to a foreign state pursuant to a loan order made under subsection 30.2(1) and returned to Canada is not in the same condition as it was when the loan order was made or that it was tampered with after the loan order was made is on the party who makes that allegation and, in the absence of that proof, the exhibit is deemed to have been continuously in the possession of the court that made the loan order or the Tribunal, as the case may be.

**30.23** La partie qui allègue qu'une pièce prêtée à un État étranger a été modifiée ou n'est pas dans l'état où elle était au moment où l'ordonnance a été rendue a la charge de le prouver; en l'absence de preuve à cet effet, la pièce en question est réputée avoir toujours été en la possession du tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt ou du Tribunal, selon le cas.

Présomption

Appeal

Appel

Appeal on question of law

**30.24** (1) An appeal lies, with leave, on a question of law alone, to the court of appeal, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, from an order or decision of a judge or a court in Canada made under this Part, other than an order or decision of the Federal Court — Trial Division or a judge of that Court, if the application for leave to

**30.24** (1) Il peut être interjeté appel, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, auprès de la cour d'appel au sens de l'article 2 du *Code criminel* de toute décision ou ordonnance qu'un juge ou un tribunal au Canada — autre qu'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale ou un juge de cette cour ou que le

Appel — question de droit

appeal is made to a judge of the court of appeal within fifteen days after the order or decision.

Tribunal — rend en vertu de la présente partie, à la condition d’en demander l’autorisation à un juge de la cour d’appel dans les quinze jours suivant la décision ou l’ordonnance.

5

Appeal on question of law

(2) An appeal lies, with leave, on a question of law alone, to the Federal Court of Appeal, from any order or decision of the Federal Court — Trial Division or the Tribunal made under this Part, if the application for leave to appeal is made to a judge of that Court within fifteen days after the order or decision.

(2) Il peut être interjeté appel, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, auprès de la Cour d’appel fédérale de toute décision ou ordonnance qu’un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale ou le Tribunal rend en vertu de la présente partie, à la condition d’en demander l’autorisation à un juge de la Cour d’appel fédérale dans les quinze jours suivant la décision ou l’ordonnance.

Appel — question de droit

15

*Evidence Obtained by Canada from Abroad*

*Demandes présentées par le Canada*

Evidence

**30.25** The Minister of Justice shall, on receiving evidence sent by a foreign state in response to a request made by Canada under an agreement, send it promptly to the Commissioner.

**30.25** Il incombe au ministre de la Justice, sur réception d’éléments de preuve reçus dans le cadre d’une demande présentée par le Canada en vertu d’un accord, de les transmettre sans délai au commissaire.

Transmission des éléments de preuve au commissaire

20

Foreign records

**30.26** (1) In a proceeding in respect of which Parliament has jurisdiction, a record or a copy of a record and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the record made by a person who has custody or knowledge of the record, sent to the Minister of Justice by a foreign state in accordance with a Canadian request under an agreement, is not inadmissible in evidence by reason only that a statement contained in it is hearsay or a statement of opinion.

**30.26** (1) Les documents — ou une copie de ceux-ci — ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations relatifs à ces documents et faits par la personne qui en a la garde ou qui en a connaissance, transmis au ministre de la Justice par un État étranger en conformité avec une demande canadienne présentée sous le régime d’un accord, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait qu’ils contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

Documents

25

Probative value

(2) For the purpose of determining the probative value of a record or a copy of a record admitted in evidence under Part VII.1 or VIII, the court hearing the matter, or the Tribunal in proceedings before it, may examine the record or copy, receive evidence orally or by affidavit, or by a certificate or other statement pertaining to the record in which a person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws that apply to a foreign state, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the foreign state, including evidence as to the circumstances in which the information con-

(2) Le tribunal saisi, ou le Tribunal dans le cas de procédures relevant de lui, peut, afin de décider de la force probante d’un document — ou de sa copie — admis en preuve en vertu des parties VII.1 ou VIII, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale, un affidavit ou un certificat ou autre déclaration portant sur le document, fait, selon le signataire, conformément aux lois de l’État étranger, qu’il soit fait en la forme d’un affidavit rempli devant un agent de l’État, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l’enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des renseignements contenus dans le document ou

Force probante

40

tained in the record or copy was written, stored or reproduced, and may draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.

Foreign things

**30.27** In a proceeding in respect of which Parliament has jurisdiction, a thing and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the thing made by a person in a foreign state as to the identity and possession of the thing from the time it was obtained until its sending to the Commissioner by the Minister of Justice in accordance with a Canadian request under an agreement, are not inadmissible in evidence by reason only that the affidavit, certificate or other statement contains hearsay or a statement of opinion.

**30.27** Les choses ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations les concernant faits par une personne à l'étranger et attestant de leur identité et de leur possession à compter de leur obtention jusqu'à leur remise au commissaire par le ministre de la Justice en conformité avec une demande canadienne présentée sous le régime d'un accord, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait que les affidavits, certificats ou déclarations contiennent un oui-dire ou expriment une opinion.

Choses

Status of certificate

**30.28** An affidavit, certificate or other statement mentioned in section 30.26 or 30.27 is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

**30.28** Les affidavits, certificats ou déclarations mentionnés aux articles 30.26 ou 30.27 font foi de leur contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Admissibilité des affidavits, certificats, etc.

#### General

#### Dispositions générales

Confidentiality of foreign requests and evidence

**30.29** (1) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of this Act shall communicate or allow to be communicated to any other person, except for the purposes of the administration or enforcement of this Act,

**30.29** (1) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi de communiquer ou de permettre que soient communiqués à une autre personne, sauf dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi :

Confidentialité des demandes et éléments de preuve étrangers

- (a) the contents of a request made to Canada from a foreign state or the fact of the request having been made; or
- (b) the contents of any record or thing obtained from a foreign state pursuant to a Canadian request.

- a) la teneur d'une demande présentée au Canada par un État étranger ou l'existence de celle-ci;
- b) la teneur des documents ou autres choses obtenus d'un État étranger en vertu d'une demande canadienne.

35

Confidentiality of Canadian evidence

(2) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of this Act shall communicate or allow to be communicated to any other person, except to a Canadian law enforcement agency or for the purposes of the administration or enforcement of this Act, any information obtained under section 30.06 or 30.11.

(2) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi de communiquer ou de permettre que soit communiqué à une autre personne, sauf à un organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi ou dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi, l'un quelconque des renseignements obtenus en application des articles 30.06 ou 30.11.

Confidentialité des éléments de preuve canadiens

Exception	(3) This section does not apply in respect of any information that has been made public.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux renseignements qui sont devenus publics.	Exception
Records or other things already in Commissioner's possession	<b>30.291</b> (1) For greater certainty, any evidence requested by a foreign state under an agreement may be obtained for the purposes of giving effect to the request only in accordance with the agreement and the procedure set out in this Part, even in the case of records or other things already in the possession of the Commissioner.	<b>30.291</b> (1) Il est entendu que les éléments de preuve faisant l'objet d'une demande faite sous le régime d'un accord ne peuvent être obtenus pour donner suite à la demande qu'en conformité avec l'accord et les modalités prévues à la présente partie même s'il s'agit de documents ou d'autres choses déjà en la possession du commissaire.	Documents ou autres choses déjà en la possession du commissaire
Exception	(2) This section does not apply in respect of any information that has been made public or any information the communication of which was authorized by the person who provided the information.	(2) Le présent article ne s'applique ni à l'égard de renseignements qui sont devenus publics ni à l'égard de renseignements dont la communication a été autorisée par la personne les ayant fournis.	Exception
Preservation of informal arrangements	<b>30.3</b> Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any arrangement or agreement, other than an agreement under this Part, in respect of cooperation between the Commissioner and a foreign authority.	<b>30.3</b> La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux accords autres que ceux visés par la présente partie, ou aux ententes, visant la coopération entre le commissaire et une autorité étrangère.	Maintien des autres arrangements de coopération
1990, c. 37, s. 29	<b>4. Subsection 32(3) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>4. Le paragraphe 32(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1990, ch. 37, art. 29
Traités	(3) Ces ordonnances ne peuvent être rendues que si elles sont compatibles avec les traités, conventions, arrangements ou engagements concernant des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteur ou des topographies de circuits intégrés conclus avec tout pays étranger et auxquels le Canada est partie.	(3) Ces ordonnances ne peuvent être rendues que si elles sont compatibles avec les traités, conventions, arrangements ou engagements concernant des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteur ou des topographies de circuits intégrés conclus avec tout pays étranger et auxquels le Canada est partie.	Traités
1999, c. 2, s. 10(1)	<b>5. (1) The portion of paragraph 33(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:</b>	<b>5. (1) Le passage de l'alinéa 33(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :</b>	1999, ch. 2, par. 10(1)
	<i>(b)</i> in the case of an offence under section 52.1 or 53, if the offence is committed or continued,	<i>b)</i> dans le cas d'une infraction aux articles 52.1 ou 53, si l'infraction est commise ou se poursuit :	
1999, c. 2, s. 10(1)	<b>(2) Subparagraph 33(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le sous-alinéa 33(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1999, ch. 2, par. 10(1)
	(ii) one or more persons are likely to suffer damage from the commission of the offence that will be substantially greater than any damage that persons named in the application are likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is	(ii) ou bien une ou plusieurs personnes subiront vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction	

subsequently found that an offence under section 52.1 or 53 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed.

prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction aux articles 52.1 ou 53 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise.

1999, c. 2,  
s. 10(1)

**(3) The portion of subsection 33(1.1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 33(1.1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 2,  
par. 10(1)

Deceptive telemarketing or contest

(1.1) An injunction issued in respect of an offence under section 52.1 or 53 may forbid any person from supplying to another person a product that is or is likely to be used for the commission or continuation of such an offence, where the person being supplied or, in the case of a corporation, any of its officers or directors was previously

(1.1) L'injonction prononcée relativement à une infraction aux articles 52.1 ou 53 peut interdire à quiconque de fournir à une autre personne un produit qui est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une telle infraction dans le cas où cette personne ou, dans le cas d'une personne morale, un dirigeant ou un administrateur de celle-ci a été antérieurement :

Télémarketing ou concours trompeurs

(a) convicted of an offence under section 52.1 or 53 or an offence under section 52 in respect of conduct prohibited by section 52.1 or 53; or

a) soit condamné pour infraction aux articles 52.1 ou 53 ou à l'article 52 pour des actes interdits par les articles 52.1 ou 53;

**6. The Act is amended by adding the following after section 52.1:**

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52.1, de ce qui suit :**

Deceptive notice of winning a prize

**53. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, send or cause to be sent by electronic or regular mail or by any other means a document or notice in any form, if the document or notice gives the general impression that the recipient has won, will win, or will on doing a particular act win, a prize or other benefit, and if the recipient is asked or given the option to pay money, incur a cost or do anything that will incur a cost.**

**53. (1) Nul ne peut, pour promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, envoyer ou faire envoyer par la poste, par courriel ou par tout autre mode de communication un avis ou toute documentation — quel que soit leur support —, si l'impression générale qui s'en dégage porte le destinataire à croire qu'il a gagné, qu'il gagnera — ou qu'il gagnera s'il accomplit un geste déterminé — un prix ou autre avantage et si on lui demande ou on lui donne la possibilité de payer une somme d'argent, engager des frais ou accomplir un acte qui lui occasionnera des frais.**

Documentation trompeuse

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply if the recipient actually wins the prize or other benefit and the person who sends or causes the notice or document to be sent

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le destinataire gagne véritablement le prix ou autre avantage et si l'auteur de l'avis ou de la documentation, à la fois :

Non-application

(a) makes adequate and fair disclosure of the number and approximate value of the prizes or benefits, of the area or areas to which they have been allocated and of any fact within the person's knowledge that materially affects the chances of winning;

a) convenablement et loyalement, donne le nombre et la valeur approximative du prix ou autre avantage, indique la répartition des prix par région et mentionne tout fait qui modifie d'une façon importante, à sa connaissance, les chances de gain;

	(b) distributes the prizes or benefits without unreasonable delay; and	b) remet les prix ou avantages dans un délai raisonnable;	
	(c) selects participants or distributes the prizes or benefits randomly, or on the basis of the participants' skill, in any area to which the prizes or benefits have been allocated.	c) choisit les participants ou distribue les prix ou avantages au hasard — ou selon l'adresse des participants — dans la région à laquelle des prix ou avantages ont été attribués.	
Due diligence	(3) No person shall be convicted of an offence under this section who establishes that the person exercised due diligence to prevent the commission of the offence.	(3) La personne accusée d'avoir commis une infraction au présent article ne peut en être déclarée coupable si elle établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.	Disculpation
Offences by employees or agents	(4) In the prosecution of a corporation for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the corporation, whether or not the employee or agent is identified, unless the corporation establishes that the corporation exercised due diligence to prevent the commission of the offence.	(4) Dans la poursuite d'une personne morale pour infraction au présent article, il suffit d'établir que l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de la personne morale, que l'employé ou le mandataire soit identifié ou non, sauf si la personne morale établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.	Infractions par les employés ou mandataires
Liability of officers and directors	(5) Where a corporation commits an offence under this section, any officer or director of the corporation who is in a position to direct or influence the policies of the corporation in respect of conduct prohibited by this section is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, unless the officer or director establishes that the officer or director exercised due diligence to prevent the commission of the offence.	(5) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction au présent article, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui sont en mesure de fixer ou d'influencer les orientations qu'elle suit relativement aux actes interdits par le présent article sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable, sauf si le dirigeant ou l'administrateur établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.	Personnes morales et leurs dirigeants
Offence and punishment	(6) Any person who contravenes this section is guilty of an offence and liable (a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or (b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	(6) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines; b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.	Infraction et peine



Sentencing

(7) In sentencing a person convicted of an offence under this section, the court shall consider, among other factors, the following aggravating factors:

- (a) the use of lists of persons previously deceived by the commission of an offence under section 52.1 or this section;
- (b) the particular vulnerability of recipients of the notices or documents referred to in subsection (1) to abusive tactics;
- (c) the amount of the proceeds realized by the person from the commission of an offence under this section;
- (d) previous convictions of the person under section 52 or 52.1 or this section; and
- (e) the manner in which information is conveyed, including the use of abusive tactics.

**7. The Act is amended by adding the following after section 65:**

**65.1** (1) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, contravenes subsection 30.06(5) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

(2) Every person who destroys or alters, or causes to be destroyed or altered, any record or thing in respect of which a search warrant is issued under section 30.06 or that is required to be produced pursuant to an order made under subsection 30.11(1) or 30.16(1) is guilty of an offence and liable

- (a) on conviction on indictment to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or
- (b) on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Contravention of subsection 30.06(5)

Destruction or alteration of records or things

(7) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal prend notamment en compte les circonstances aggravantes suivantes :

- a) l'utilisation de listes de personnes trompées antérieurement lors de la perpétration d'une infraction à l'article 52.1 ou au présent article;
- b) le fait que les destinataires des avis ou de la documentation sont des personnes vulnérables aux tactiques abusives;
- c) le montant des recettes du contrevenant qui proviennent de la perpétration d'infractions au présent article;
- d) les condamnations antérieures du contrevenant pour infraction aux articles 52 ou 52.1 ou au présent article;
- e) la façon de communiquer l'information, notamment l'utilisation de tactiques abusives.

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :**

**65.1** (1) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, contrevient au paragraphe 30.06(5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque détruit ou modifie, ou encore fait détruire ou modifier, un document ou une autre chose qui sont visés à un mandat délivré en application de l'article 30.06 ou dont la production est exigée conformément à une ordonnance prévue aux paragraphes 30.11(1) ou 30.16(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Détermination de la peine

Contravention du paragraphe 30.06(5)

Destruction ou modification de documents ou autres choses

Refusal after  
objection  
overruled

**65.2** (1) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 30.11(2)(c) after a judge has ruled against the objection under paragraph 30.11(8)(a), is guilty of an offence and liable on conviction on indictment or on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

**65.2** (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines, la personne qui, après une décision défavorable d'un juge à l'égard du refus aux termes de l'alinéa 30.11(8)a), refuse, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, de répondre à une question ou de remettre des documents ou autres choses à la personne désignée en conformité avec l'alinéa 30.11(2)c).

Refus  
d'obtempérer

Refusal where  
no ruling  
made on  
objection

(2) Every person is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on that person, refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 30.11(2)(c), where no ruling has been made under paragraph 30.11(8)(a),

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines, la personne qui, lorsqu'aucune décision n'a été rendue aux termes de l'alinéa 30.11(8)a), refuse, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, de répondre à une question ou de remettre des documents ou autres choses à la personne désignée en conformité avec l'alinéa 30.11(2)c) :

Refus  
d'obtempérer

(a) without giving the detailed statement required by subsection 30.11(9); or

a) soit sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 30.11(9);

(b) if the person was previously asked the same question or requested to produce the same record or thing and refused to do so and the reasons on which that person based the previous refusal were determined not to be well-founded by

b) soit après que la question lui a déjà été posée ou qu'on lui a déjà demandé de remettre les documents ou autres choses et que les motifs de refus ont été rejetés :

(i) a judge, if the reasons were based on the Canadian law of non-disclosure of information or privilege, or

(i) par le juge, s'ils sont fondés sur le droit canadien relatif à la non-divulgence de renseignements et à l'existence de privilèges,

(ii) a court of the foreign state or by a person designated by the foreign state, if the reasons were based on a law that applies to the foreign state.

(ii) par un tribunal d'un État étranger ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État.

1999, c. 2,  
s. 21

**8. Subsection 73(1) of the Act is replaced by the following:**

**8. Le paragraphe 73(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 2,  
art. 21

Jurisdiction of  
Federal Court

**73.** (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 34, any of sections 45 to 51 and section 61 or, where the proceedings are on indictment, under section 52, 52.1, 53, 55, 55.1 or 66, in the Federal Court — Trial Division, and

**73.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 34, l'un des articles 45 à 51, l'article 61 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par mise en accusation, par les articles 52, 52.1, 53, 55,

Compétence  
de la Cour  
fédérale

for the purposes of the prosecution or other proceedings, the Federal Court — Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

55.1 ou 66, devant la Section de première instance de la Cour fédérale, et, à l'égard de telles poursuites ou autres procédures, la Section de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et la compétence d'une cour supérieure de juridiction criminelle sous le régime du *Code criminel* et de la présente loi.

1999, c. 2,  
s. 22

**9. Subsection 74.07(2) of the Act is replaced by the following:**

**9. Le paragraphe 74.07(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 2,  
art. 22

Non-application

(2) Sections 74.01 to 74.06 do not apply in respect of conduct prohibited by sections 52.1, 53, 55 and 55.1.

(2) Les articles 74.01 à 74.06 ne s'appliquent pas aux actes interdits par les articles 52.1, 53, 55 et 55.1.

Non-application

1999, c. 2,  
s. 22

**10. (1) Subsection 74.11(2) of the Act is replaced by the following:**

**10. (1) Le paragraphe 74.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 2,  
art. 22

Duration

(2) Subject to subsection (5), the order has effect, or may be extended on application by the Commissioner, for such period as the court considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance — originale ou prorogée — a effet pour la durée que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour parer aux circonstances de l'affaire; la prorogation est prononcée par le tribunal à la suite de la demande que présente le commissaire.

Durée  
d'application

1999, c. 2,  
s. 22

**(2) Subsection 74.11(5) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 74.11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 2,  
art. 22

Duration of *ex parte* order

(5) An order issued *ex parte* shall have 20 effect for such period as is specified in it, not exceeding seven days unless, on further application made on notice as provided in subsection (3), the court extends the order for such additional period as it considers necessary and sufficient.

(5) L'ordonnance rendue *ex parte* s'applique 25 que pour la période d'au plus sept jours qui y est fixée, sauf si, sur demande ultérieure présentée en donnant le préavis prévu au paragraphe (3), l'ordonnance est prorogée pour la période supplémentaire que le tribunal 30 estime nécessaire et suffisante.

Durée  
d'application

Duty of Commissioner

(6) Where an order issued under this section is in effect, the Commissioner shall proceed as expeditiously as possible to complete the inquiry under section 10 arising out of the 30 conduct in respect of which the order was issued.

(6) Lorsqu'une ordonnance a force d'application aux termes du présent article, le commissaire doit, avec toute la diligence possible, mener à terme l'enquête visée à 35 l'article 10 à l'égard du comportement qui fait l'objet de l'ordonnance.

Obligations du commissaire

1999, c. 2,  
s. 22

**11. Sections 74.12 and 74.13 of the Act are replaced by the following:**

**11. Les articles 74.12 et 74.13 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 2,  
art. 22

Consent agreement

**74.12** (1) The Commissioner and a person 35 in respect of whom the Commissioner has applied or may apply for an order under this Part may sign a consent agreement.

**74.12** (1) Le commissaire et la personne à 40 l'égard de laquelle il a demandé ou peut demander une ordonnance en vertu de la présente partie peuvent signer un consentement.

Consentement

Terms of consent agreement

(2) The consent agreement shall be based on terms that could be the subject of an order of a court against that person, and may include other terms, whether or not they could be imposed by the court.

(2) Le consentement porte sur le contenu de toute ordonnance qui pourrait éventuellement être rendue contre la personne en question par un tribunal; il peut également comporter d'autres modalités, qu'elles puissent ou non être imposées par le tribunal.

Contenu du consentement

Registration

(3) The consent agreement may be filed with the court for immediate registration.

(3) Le consentement est déposé auprès du tribunal qui est tenu de l'enregistrer immédiatement.

Dépôt et enregistrement

Effect of registration

(4) Upon registration of the consent agreement, the proceedings, if any, are terminated and the consent agreement has the same force and effect, and proceedings may be taken, as if it were an order of the court.

(4) Une fois enregistré, le consentement met fin aux procédures qui ont pu être engagées, et il a la même valeur et produit les mêmes effets qu'une ordonnance du tribunal, notamment quant à l'engagement des procédures.

Effet de l'enregistrement

Rescission or variation of consent agreement or order

**74.13** The court may rescind or vary a consent agreement that it has registered or an order that it has made under this Part, on application by the Commissioner or the person who consented to the agreement, or the person against whom the order was made, if the court finds that

**74.13** Le tribunal peut annuler ou modifier un consentement qu'il a enregistré ou une ordonnance qu'il a rendue en application de la présente partie lorsque, à la demande du commissaire ou de la personne qui a signé le consentement, ou de celle à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que, selon le cas :

Annulation ou modification du consentement ou de l'ordonnance

(a) the circumstances that led to the making of the agreement or order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made, the agreement or order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose; or

a) les circonstances ayant entraîné le consentement ou l'ordonnance ont changé et que, sur la base des circonstances qui existent au moment où la demande est faite, le consentement ou l'ordonnance n'aurait pas été signé ou rendue, ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet;

(b) the Commissioner and the person who consented to the agreement have consented to an alternative agreement or the Commissioner and the person against whom the order was made have consented to an alternative order.

b) le commissaire et la personne qui a signé le consentement signent un autre consentement ou le commissaire et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue ont consenti à une autre ordonnance.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37(w)

**11.1 (1) The portion of subsection 75(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

35

**11.1 (1) Le passage du paragraphe 75(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37w)

Jurisdiction of Tribunal where refusal to deal

**75. (1)** Where, on application by the Commissioner or a person granted leave under section 103.1, the Tribunal finds that

**75. (1)** Lorsque, à la demande du commissaire ou d'une personne autorisée en vertu de l'article 103.1, le Tribunal conclut :

Compétence du Tribunal dans les cas de refus de vendre

	<p><b>(2) Subsection 75(1) of the Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):</b></p> <p>(e) the refusal to deal is having or is likely to have an adverse effect on competition in a market,</p>	<p><b>(2) Le paragraphe 75(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :</b></p> <p>e) que le refus de vendre a ou aura vraisemblablement pour effet de nuire à la concurrence dans un marché,</p>	
	<p><b>(3) Section 75 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</b></p>	<p><b>(3) L’article 75 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</b></p>	
Inferences	<p>(4) In considering an application by a person granted leave under section 103.1, the Tribunal may not draw any inference from the fact that the Commissioner has or has not taken any action in respect of the matter raised by the application.</p>	<p>(4) Le Tribunal saisi d’une demande pré-sentée par une personne autorisée en vertu de l’article 103.1 ne peut tirer quelque conclusion que ce soit du fait que le commissaire a accompli un geste ou non à l’égard de l’objet de la demande.</p>	Application 15
R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37(y)	<p><b>11.2 (1) The portion of subsection 77(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p>	<p><b>11.2 (1) Le passage du paragraphe 77(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	L.R., ch. 19 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37y) 20
Exclusive dealing and tied selling	<p>(2) Where, on application by the Commissioner or a person granted leave under section 103.1, the Tribunal finds that exclusive dealing or tied selling, because it is engaged in by a major supplier of a product in a market or because it is widespread in a market, is likely to</p>	<p>(2) Lorsque le Tribunal, à la suite d’une demande du commissaire ou d’une personne autorisée en vertu de l’article 103.1, conclut que l’exclusivité ou les ventes liées, parce que pratiquées par un fournisseur important d’un produit sur un marché ou très répandues sur un marché, auront vraisemblablement :</p>	Exclusivité ou ventes liées 25
R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37(y)	<p><b>(2) Subsection 77(3) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(2) Le paragraphe 77(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	L.R., ch. 19 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37y) 25
Market restriction	<p>(3) Where, on application by the Commissioner or a person granted leave under section 103.1, the Tribunal finds that market restriction, because it is engaged in by a major supplier of a product or because it is widespread in relation to a product, is likely to substantially lessen competition in relation to the product, the Tribunal may make an order directed to all or any of the suppliers against whom an order is sought prohibiting them from continuing to engage in market restriction and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to restore or</p>	<p>(3) Lorsque le Tribunal, à la suite d’une demande du commissaire ou d’une personne autorisée en vertu de l’article 103.1, conclut que la limitation du marché, en étant pratiquée par un important fournisseur d’un produit ou très répandue à l’égard d’un produit, réduira vraisemblablement et sensiblement la concurrence à l’égard de ce produit, le Tribunal peut, par ordonnance, interdire à l’ensemble ou à l’un quelconque des fournisseurs contre lesquels une ordonnance est demandée de se livrer désormais à la limitation du marché et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son40</p>	Limitation du marché 35

	<p>stimulate competition in relation to the product.</p>	<p>avis, pour rétablir ou favoriser la concurrence à l'égard de ce produit.</p>	
	<p><b>(3) Section 77 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):</b></p>	<p><b>(3) L'article 77 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :</b></p>	<p>5</p>
<p>Inferences</p>	<p>(7) In considering an application by a person granted leave under section 103.1, the Tribunal may not draw any inference from the fact that the Commissioner has or has not taken any action in respect of the matter raised by the application.</p>	<p>(7) Le Tribunal saisi d'une demande présentée par une personne autorisée en vertu de l'article 103.1 ne peut tirer quelque conclusion que ce soit du fait que le commissaire a accompli un geste ou non à l'égard de l'objet de la demande.</p>	<p>Application</p>
	<p><b>11.3 Section 77 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</b></p>	<p><b>11.3 L'article 77 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</b></p>	
<p>Damage awards</p>	<p>(3.1) For greater certainty, the Tribunal may not make an award of damages under this section to a person granted leave under subsection 103.1(7).</p>	<p>(3.1) Il demeure entendu que le présent article n'autorise pas le Tribunal à accorder des dommages-intérêts à la personne à laquelle une permission est accordée en vertu du paragraphe 103.1(7).</p>	<p>Dommages-intérêts</p>
	<p><b>11.4 Section 79 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</b></p>	<p><b>11.4 L'article 79 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</b></p>	
<p>Administrative monetary penalty</p>	<p>(3.1) Where the Tribunal makes an order under subsection (1) or (2) against an entity who operates a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the <i>Canada Transportation Act</i>, it may also order the entity to pay, in such manner as the Tribunal may specify, an administrative monetary penalty in an amount not greater than \$15 million.</p>	<p>(3.1) Si l'entité qui fait l'objet d'une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2) exploite un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>, le Tribunal peut aussi prononcer à son égard une sanction administrative pécuniaire maximale de 15 000 000 \$, à payer selon les modalités qu'il peut préciser.</p>	<p>Sanction administrative pécuniaire</p>
	<p>(3.2) In determining the amount of an administrative monetary penalty, the Tribunal shall take into account the following:</p>	<p>(3.2) Pour la détermination du montant de la sanction administrative pécuniaire, il est tenu compte des éléments suivants :</p>	
<p>Aggravating or mitigating factors</p>	<p>(a) the frequency and duration of the practice;</p>	<p>a) la fréquence et la durée du comportement;</p>	<p>Facteurs à prendre en compte</p>
	<p>(b) the vulnerability of the class of persons adversely affected by the practice;</p>	<p>b) la vulnérabilité des catégories de personnes qui souffrent du comportement;</p>	
	<p>(c) injury to competition in the relevant market;</p>	<p>c) le tort causé à la concurrence sur le marché pertinent;</p>	
	<p>(d) the history of compliance with this Act by the entity; and</p>	<p>d) le comportement antérieur de l'entité, en ce qui a trait au respect de la présente loi;</p>	
	<p>(e) any other relevant factor.</p>	<p>e) toute autre circonstance pertinente.</p>	

Purpose of order	(3.3) The purpose of an order under subsection (3.1) is to promote practices that are in conformity with this section, not to punish.	(3.3) La sanction prévue au paragraphe (3.1) vise à encourager l'entité à adopter un comportement compatible avec les objectifs du présent article et non à la punir.	But de la sanction
Unpaid monetary penalty	<b>11.5 The Act is amended by adding the following after section 79:</b>	<b>11.5 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79, de ce qui suit :</b>	5
	<b>79.1</b> The amount of an administrative monetary penalty imposed on an entity under subsection 79(3.1) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from that entity in a court of competent jurisdiction.	<b>79.1</b> Les sanctions administratives pécuniaires imposées au titre du paragraphe 79(3.1) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Sanctions administratives pécuniaires impayées
Leave to make application under section 75 or 77	<b>12. The Act is amended by adding the following before section 104:</b>	<b>12. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 104, de ce qui suit :</b>	
	<b>103.1</b> (1) Any person may apply to the Tribunal for leave to make an application under section 75 or 77. The application for leave must be accompanied by an affidavit setting out the facts in support of the person's application under section 75 or 77.	<b>103.1</b> (1) Toute personne peut demander au Tribunal la permission de présenter une demande en vertu des articles 75 ou 77. La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment faisant état des faits sur lesquels elle se fonde.	Permission de présenter une demande en vertu des articles 75 ou 77
Notice	(2) The applicant must serve a copy of the application for leave on the Commissioner and any person against whom the order under section 75 or 77 is sought.	(2) L'auteur de la demande en fait signifier une copie au commissaire et à chaque personne à l'égard de laquelle une ordonnance en vertu des articles 75 ou 77 pourrait être rendue.	Signification
Certification by Commissioner	(3) The Commissioner shall, within 48 hours after receiving a copy of an application for leave, certify to the Tribunal whether or not the matter in respect of which leave is sought	(3) Quarante-huit heures après avoir reçu une copie de la demande, le commissaire remet au Tribunal un certificat établissant si les questions visées par la demande :	Certificat du commissaire
	(a) is the subject of an inquiry by the Commissioner; or	a) soit font l'objet d'une enquête du commissaire;	30
	(b) was the subject of an inquiry that has been discontinued because of a settlement between the Commissioner and the person against whom the order under section 75 or 77 is sought.	b) soit ont fait l'objet d'une telle enquête qui a été discontinuée à la suite d'une entente survenue entre le commissaire et la personne à l'égard de laquelle une ordonnance en vertu des articles 75 ou 77 pourrait être rendue.	35
Application discontinued	(4) The Tribunal shall not consider an application for leave respecting a matter described in paragraph (3)(a) or (b) or a matter that is the subject of an application already submitted to the Tribunal by the Commissioner under section 75 or 77.	(4) Le Tribunal ne peut être saisi d'une demande portant sur des questions visées aux alinéas (3)a) ou b) ou portant sur une question qui fait l'objet d'une demande présentée au Tribunal par le commissaire en vertu des articles 75 ou 77.	Rejet

Notice by Tribunal	<p>(5) The Tribunal shall as soon as practicable after receiving the Commissioner's certification under subsection (3) notify the applicant and any person against whom the order is sought as to whether it can hear the application for leave. 5</p>	<p>(5) Le plus rapidement possible après avoir reçu le certificat du commissaire, le Tribunal avise l'auteur de la demande, ainsi que toute personne à l'égard de laquelle une ordonnance pourrait être rendue, du fait qu'il pourra ou non entendre la demande. 5</p>	Avis du Tribunal
Representations	<p>(6) A person served with an application for leave may, within 15 days after receiving notice under subsection (5), make representations in writing to the Tribunal and shall serve a copy of the representations on any other person referred to in subsection (2). 10</p>	<p>(6) Les personnes à qui une copie de la demande est signifiée peuvent, dans les quinze jours suivant la réception de l'avis du Tribunal, présenter par écrit leurs observations au Tribunal. Elles sont tenues de faire signifier une copie de leurs observations aux autres personnes mentionnées au paragraphe (2). 10</p>	Observations
Granting leave to make application under section 75 or 77	<p>(7) The Tribunal may grant leave to make an application under section 75 or 77 if it has reason to believe that the applicant is directly and substantially affected in his or her business by any practice referred to in one of those sections that could be subject to an order under that section. 15</p>	<p>(7) Le Tribunal peut faire droit à une demande de permission de présenter une demande en vertu des articles 75 ou 77 s'il a des raisons de croire que l'auteur de la demande est directement et sensiblement gêné dans son entreprise en raison de l'existence de l'une ou l'autre des pratiques qui pourraient faire l'objet d'une ordonnance en vertu de ces articles. 15</p>	Octroi de la demande
Time and conditions for making application	<p>(8) The Tribunal may set the time within which and the conditions subject to which an application under section 75 or 77 must be made. The application must be made no more than one year after the practice that is the subject of the application has ceased. 20 25</p>	<p>(8) Le Tribunal peut fixer la durée de validité de la permission qu'il accorde et l'assortir de conditions. La demande doit être présentée au plus tard un an après que la pratique visée dans la demande a cessé. 25</p>	Durée et conditions
Decision	<p>(9) The Tribunal must give written reasons for its decision to grant or refuse leave and send copies to the applicant, the Commissioner and any other person referred to in subsection (2). 30</p>	<p>(9) Le Tribunal rend une décision motivée par écrit et en fait parvenir une copie à l'auteur de la demande, au commissaire et à toutes les personnes visées au paragraphe (2). 30</p>	Décision
Limitation	<p>(10) The Commissioner may not make an application for an order under section 75, 77 or 79 on the basis of the same or substantially the same facts as are alleged in a matter for which the Tribunal has granted leave under subsection (7), if the person granted leave has already applied to the Tribunal under section 75 or 77. 35</p>	<p>(10) Le commissaire ne peut, en vertu des articles 75, 77 ou 79, présenter une demande fondée sur des faits qui seraient les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui ont été allégués dans la demande de permission accordée en vertu du paragraphe (7) si la personne à laquelle la permission a été accordée a déposé une demande en vertu des articles 75 ou 77. 35 40</p>	Limite applicable au commissaire
Inferences	<p>(11) In considering an application for leave, the Tribunal may not draw any inference from the fact that the Commissioner has or has not taken any action in respect of the matter raised by it. 40</p>	<p>(11) Le Tribunal ne peut tirer quelque conclusion que ce soit du fait que le commissaire a accompli un geste ou non à l'égard de l'objet de la demande. 45</p>	Application



Inquiry by Commissioner	<p>(12) If the Commissioner has certified under subsection (3) that a matter in respect of which leave was sought by a person is under inquiry and the Commissioner subsequently discontinues the inquiry other than by way of settlement, the Commissioner shall, as soon as practicable, notify that person that the inquiry is discontinued.</p>	<p>(12) Dans le cas où il a déclaré dans le certificat visé au paragraphe (3) que les questions visées par la demande font l'objet d'une enquête et que, par la suite, l'enquête est discontinuée pour une raison autre que la conclusion d'une entente, le commissaire est tenu, dans les meilleurs délais, d'en informer l'auteur de la demande.</p>	Enquête du commissaire
Intervention by Commissioner	<p><b>103.2</b> If a person granted leave under subsection 103.1(7) makes an application under section 75 or 77, the Commissioner may intervene in the proceedings.</p>	<p><b>103.2</b> Le commissaire est autorisé à intervenir devant le Tribunal dans les cas où une personne autorisée en vertu du paragraphe 103.1(7) présente une demande en vertu des articles 75 ou 77.</p>	Intervention du commissaire
Interim order	<p><b>103.3</b> (1) Subject to subsection (2), the Tribunal may, on <i>ex parte</i> application by the Commissioner in which the Commissioner certifies that an inquiry is being made under paragraph 10(1)(b), issue an interim order</p> <p>(a) to prevent the continuation of conduct that could be the subject of an order under any of sections 75 to 77, 79, 81 or 84; or</p> <p>(b) to prevent the taking of measures under section 82 or 83.</p>	<p><b>103.3</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Tribunal peut, sur demande <i>ex parte</i> du commissaire dans laquelle il atteste qu'une enquête est en cours en vertu de l'alinéa 10(1)b), rendre une ordonnance provisoire pour interdire :</p> <p>a) soit la poursuite d'un comportement qui pourrait faire l'objet d'une ordonnance en vertu des articles 75 à 77, 79, 81 ou 84;</p> <p>b) soit la prise de mesures visées aux articles 82 ou 83.</p>	Ordonnance provisoire
Limitation	<p>(2) The Tribunal may make the interim order if it finds that the conduct or measures could be of the type described in paragraphs (1)(a) and (b), respectively, and that, in the absence of an interim order,</p> <p>(a) injury to competition that cannot adequately be remedied by the Tribunal is likely to occur;</p> <p>(b) a person is likely to be eliminated as a competitor; or</p> <p>(c) a person is likely to suffer a significant loss of market share, a significant loss of revenue or other harm that cannot be adequately remedied by the Tribunal.</p>	<p>(2) Le Tribunal peut rendre l'ordonnance s'il conclut que le comportement ou les mesures pourraient être du type visé aux alinéas (1)a) ou b) et qu'à défaut d'ordonnance, selon le cas :</p> <p>a) la concurrence subira vraisemblablement un préjudice auquel le Tribunal ne pourra adéquatement remédier;</p> <p>b) un compétiteur sera vraisemblablement éliminé;</p> <p>c) une personne subira vraisemblablement une réduction importante de sa part de marché, une perte importante de revenu ou des dommages auxquels le Tribunal ne pourra adéquatement remédier.</p>	Restriction
Consultation	<p>(3) Before making an application for an order to prevent the continuation of conduct that could be the subject of an order under sections 75 to 77, 79, 81 or 84 by an entity incorporated under the <i>Bank Act</i>, the <i>Insurance Companies Act</i>, the <i>Trust and Loan Companies Act</i> or the <i>Cooperative Credit</i></p>	<p>(3) Le commissaire consulte le ministre des Finances au sujet de la santé financière d'une entité constituée sous le régime de la <i>Loi sur les banques</i>, la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>, la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> avant de présenter à l'égard de</p>	Consultation obligatoire

Consultation	<i>Associations Act</i> or a subsidiary of such an entity, the Commissioner must consult with the Minister of Finance respecting the safety and soundness of the entity.	cette entité ou de l'une de ses filiales une demande d'interdiction de poursuite d'un comportement visé aux articles 75 à 77, <u>79, 81</u> ou <u>84</u> .	
Duration	(4) Subject to subsections (5) and (6), an interim order has effect for 10 days, beginning on the day on which it is made.	(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'ordonnance est en vigueur pendant dix jours à compter de celui où elle est rendue.	5 Durée de l'ordonnance
Extension or revocation of order	(5) The Tribunal may, on application by the Commissioner on 48 hours notice to each person against whom the interim order is directed,  (a) extend the interim order once or twice for additional periods of 35 days each; or  (b) rescind the order.	(5) Le Tribunal peut, à la demande du commissaire, après avoir donné un avis de quarante-huit heures à chaque personne visée par l'ordonnance :  a) soit proroger l'ordonnance à deux reprises pour une période supplémentaire de trente-cinq jours chaque fois;  b) soit l'annuler.	10 Prorogation de l'ordonnance  15
Application to Tribunal for extension	(5.1) The Commissioner may, before the expiry of the second 35 day period referred to in subsection (5) or of the period fixed by the Tribunal under subsection (7), as the case may be, apply to the Tribunal for a further extension of the interim order.	(5.1) Le commissaire peut, avant l'expiration de la deuxième période supplémentaire visée au paragraphe (5) ou de la période que le Tribunal fixe en vertu du paragraphe (7), demander au Tribunal une nouvelle prorogation de l'ordonnance provisoire.	20 Demande de prolongation présentée au Tribunal
Notice of application by Commissioner	(5.2) The Commissioner shall give at least 48 hours notice of an application referred to in subsection (5.1) to the person against whom the interim order is made.	(5.2) Un préavis de la demande que le commissaire présente en vertu du paragraphe (5.1) doit être donné à la personne visée par l'ordonnance au moins quarante-huit heures avant l'audition.	25 Avis
Extension of interim order	(5.3) The Tribunal may order that the effective period of the interim order be extended if  (a) the Commissioner establishes that information requested for the purpose of the inquiry has not yet been provided or that more time is needed in order to review the information;  (b) the information was requested during the initial period that the interim order had effect, within the first 35 days after an order extending the interim order under subsection (5) had effect, or within the first 35 days after an order extending the interim order made under subsection (7) has effect, as the case may be, and	(5.3) Le Tribunal peut ordonner que la période de validité de l'ordonnance provisoire soit prorogée si les conditions suivantes sont réunies :  a) le commissaire démontre que les renseignements nécessaires à l'enquête n'ont pas encore été fournis ou qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour les étudier;  b) les renseignements ont été demandés au cours de la période initiale de validité de l'ordonnance provisoire, avant l'expiration de la première période supplémentaire visée au paragraphe (5) ou dans les trente-cinq premiers jours de validité d'une ordonnance de prolongation de l'ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe (7) et que :	30 Prolongation de l'ordonnance provisoire

	<p>(i) the provision of such information is the subject of a written undertaking, or</p> <p>(ii) the information was ordered to be provided under section 11; and</p> <p>(c) the information is reasonably required to 5 determine whether grounds exist for the Commissioner to make an application under any section referred to in paragraph (1)(a) or (b).</p>	<p>(i) soit le commissaire a reçu l'engagement écrit portant que les renseignements en question lui seraient fournis,</p> <p>(ii) soit les renseignements doivent être fournis au titre d'une ordonnance rendue 5 en vertu de l'article 11;</p> <p>c) les renseignements sont raisonnablement nécessaires pour déterminer s'il existe des motifs suffisants justifiant la présentation par le commissaire d'une demande en vertu 10 de l'un des articles visés aux alinéas (1)a) ou b).</p>	
<p>Terms</p>	<p>(5.4) An order extending an interim order 10 issued under subsection (5.3) shall have effect for such period as the Tribunal considers necessary to give the Commissioner a reasonable opportunity to receive and review the information referred to in that subsection. 15</p>	<p>(5.4) L'ordonnance de prolongation visée au paragraphe (5.3) est en vigueur pendant la période que le Tribunal estime nécessaire pour 15 permettre au commissaire de recevoir et étudier les renseignements visés à ce paragraphe.</p>	<p>Modalités</p>
<p>Effect of application</p>	<p>(5.5) If an application is made under subsection (5.1), the interim order has effect until the Tribunal makes a decision whether to grant an extension under subsection (5.3).</p>	<p>(5.5) Si une demande est présentée en vertu du paragraphe (5.1), l'ordonnance provisoire 20 demeure en vigueur jusqu'à ce que le Tribunal décide d'accorder ou non une prolongation en vertu du paragraphe (5.3).</p>	<p>Conséquences</p>
<p>When application made to Tribunal</p>	<p>(6) If an application is made under subsection (7), an interim order has effect until the Tribunal makes an order under that subsection. 20</p>	<p>(6) En cas de présentation de la demande visée au paragraphe (7), l'ordonnance demeure 25 en vigueur jusqu'à la date du prononcé de la décision du Tribunal.</p>	<p>Durée de l'ordonnance en cas de contestation judiciaire</p>
<p>Confirming or setting aside interim order</p>	<p>(7) A person against whom the Tribunal has made an interim order may apply to the Tribunal in the first 10 days during which the order has effect to have it varied or set aside and the Tribunal shall 25</p> <p>(a) if it is satisfied that one or more of the situations set out in paragraphs (2)(a) to (c) 30 existed or are likely to exist, make an order confirming the interim order, with or without variation as the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances, and fix the effective period of that 35 order for a maximum of 70 days, beginning on the day on which <u>the order confirming the interim order is made</u>; and</p> <p>(b) if it is not satisfied that any of the situations set out in paragraphs (2)(a) to (c) 40 existed or is likely to exist, make an order setting aside the interim order.</p>	<p>(7) Toute personne faisant l'objet de l'ordonnance peut en demander la modification ou l'annulation au Tribunal pendant les dix 30 premiers jours de validité de l'ordonnance. Le Tribunal :</p> <p>a) confirme l'ordonnance, avec, le cas échéant, les modifications qu'il estime indiquées en l'occurrence, pour une période 35 maximale de soixante-dix jours à compter du prononcé de sa décision, s'il est convaincu qu'une des situations prévues aux alinéas (2)a) à c) s'est produite ou se produira vraisemblablement; 40</p> <p>b) annule l'ordonnance s'il n'est pas convaincu qu'une des situations prévues aux alinéas (2)a) à c) s'est produite ou se produira vraisemblablement.</p>	<p>Modification ou annulation de l'ordonnance</p>

Notice	(8) A person who makes an application under subsection (7) shall give the Commissioner 48 hours written notice of the application.	(8) Dans les quarante-huit heures suivant le moment où il présente sa demande au titre du paragraphe (7), le demandeur en avise par écrit le commissaire.	Avis
Representations	(9) At the hearing of an application under subsection (7), the Tribunal shall provide the applicant, the Commissioner and any person directly affected by the interim order with a full opportunity to present evidence and make representations before the Tribunal makes an order under that subsection.	5 (9) Dans le cadre de l'audition de la demande visée au paragraphe (7), le Tribunal accorde au demandeur, au commissaire et aux personnes directement touchées toute possibilité de présenter des éléments de preuve et des observations sur l'ordonnance attaquée avant10 de rendre sa décision.	5 Possibilité de présenter des observations
Prohibition of extraordinary relief	(10) Notwithstanding section 13 of the <i>Competition Tribunal Act</i> , an interim order shall not be appealed or reviewed in any court except as provided for by subsection (7).	(10) Par dérogation à l'article 13 de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i> mais sous réserve du paragraphe (7), l'ordonnance ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision15 judiciaire.	Interdiction de recours extraordinaire
Duty of Commissioner	(11) When an interim order is in effect, the Commissioner shall proceed as expeditiously as possible to complete the inquiry arising out of the conduct in respect of which the order was made.	(11) Lorsqu'une ordonnance provisoire a force d'application, le commissaire doit, avec toute la diligence possible, mener à terme l'enquête à l'égard du comportement qui fait20 l'objet de l'ordonnance.	Obligations du commissaire
R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37(z.12)	<b>13. (1) Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>13. (1) Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 19 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37z.12)
Interim order	<b>104. (1)</b> Where an application has been made for an order under this Part, other than an interim order under section 100 or 103.3, the Tribunal, on application by the Commissioner or a person who has made an application under section 75 or 77, may issue such interim order as it considers appropriate, having regard to the principles ordinarily considered by superior courts when granting30 interlocutory or injunctive relief.	<b>104. (1)</b> Lorsqu'une demande d'ordonnance a été faite en application de la présente25 partie, sauf en ce qui concerne les ordonnances provisoires en vertu des articles 100 ou 103.3, le Tribunal peut, à la demande du commissaire ou d'une personne qui a présenté une demande en vertu des articles 75 ou 77,30 rendre toute ordonnance provisoire qu'il considère justifiée conformément aux principes normalement pris en considération par les cours supérieures en matières interlocutoires et d'injonction.35	Ordonnance provisoire
R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37 (z.12)	<b>(2) Subsection 104(3) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 104(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 19 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37z.12)
Duty of Commissioner	(3) Where an interim order issued under subsection (1) on application by the Commissioner is in effect, the Commissioner shall proceed as expeditiously as possible to complete proceedings under this Part arising out of the conduct in respect of which the order was issued.40	(3) Si une ordonnance provisoire est rendue en vertu du paragraphe (1) à la suite d'une demande du commissaire et est en vigueur, le40 commissaire est tenu d'agir dans les meilleurs délais possible pour terminer les procédures qui, sous le régime de la présente partie, découlent du comportement qui fait l'objet de l'ordonnance.45	Obligation du commissaire

**13.1 Section 104.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

**13.1 L'article 104.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Application to Tribunal for extension

(5.1) The Commissioner may, before the expiry of the second 30-day period referred to in subsection (5) or of the period fixed by the Tribunal under subsection (7), as the case may be, apply to the Tribunal for a further extension of the temporary order.

(5.1) Le commissaire peut, avant l'expiration de la deuxième période supplémentaire visée au paragraphe (5) ou de la période que le Tribunal fixe en vertu du paragraphe (7), demander au Tribunal une nouvelle prorogation de l'ordonnance provisoire.

5 Demande de prolongation présentée au Tribunal

Notice of application by Commissioner

(5.2) The Commissioner shall give at least 48 hours notice of an application referred to in subsection (5.1) to the person against whom the temporary order is made.

(5.2) Un préavis de la demande que le commissaire présente en vertu du paragraphe (5.1) doit être donné à la personne visée par l'ordonnance au moins quarante-huit heures avant l'audition.

10 Avis

Extension of temporary order

(5.3) The Tribunal may order that the effective period of the temporary order be extended if

(5.3) Le Tribunal peut ordonner que la période de validité de l'ordonnance provisoire soit prorogée si les conditions suivantes sont réunies :

15 Prolongation de l'ordonnance provisoire

(a) the Commissioner establishes that information requested for the purpose of the inquiry has not yet been provided or that more time is needed in order to review the information;

a) le commissaire démontre que les renseignements nécessaires à l'enquête n'ont pas encore été fournis ou qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour les étudier;

(b) the information was requested within the initial period that the temporary order had effect, within the first 30 days after an order extending the temporary order under subsection (5) has effect, or within the first 30 days after an order extending the temporary order made under subsection (7) has effect, as the case may be, and

b) les renseignements ont été demandés au cours de la période initiale de validité de l'ordonnance provisoire, avant l'expiration de la première période supplémentaire visée au paragraphe (5) ou dans les trente premiers jours de validité d'une ordonnance de prolongation de l'ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe (7) et 30 que :

(i) the provision of such information is the subject of a written undertaking, or

(i) soit le commissaire a reçu l'engagement écrit portant que les renseignements en question lui seraient fournis,

(ii) the information was ordered to be provided under section 11; and

(ii) soit les renseignements doivent être fournis au titre d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 11;

(c) the information is reasonably required to determine whether grounds exist for the Commissioner to make an application under section 79.

c) les renseignements sont raisonnablement nécessaires pour déterminer s'il existe des motifs suffisants justifiant la présentation par le commissaire d'une demande en vertu de l'article 79.

Terms

(5.4) An order extending a temporary order issued under subsection (5.3) shall have effect for such period as the Tribunal considers necessary to give the Commissioner a reasonable opportunity to receive and review the information referred to in that subsection.

(5.4) L'ordonnance de prolongation visée au paragraphe (5.3) est en vigueur pendant la période que le Tribunal estime nécessaire pour permettre au commissaire de recevoir et étudier les renseignements visés à ce paragraphe.

40 Modalités

Effect of application

(5.5) If an application is made under subsection (5.1), the temporary order has effect until the Tribunal makes a decision whether to grant an extension under subsection (5.3).

**14. Sections 105 and 106 of the Act are replaced by the following:**

**105.** (1) The Commissioner and a person in respect of whom the Commissioner has applied or may apply for an order under this Part, 10 other than an interim order under section 103.3 or a temporary order under section 104.1, may sign a consent agreement.

(2) The consent agreement shall be based on terms that could be the subject of an order of 15 the Tribunal against that person.

(3) The consent agreement may be filed with the Tribunal for immediate registration.

(4) Upon registration of the consent agreement, the proceedings, if any, are terminated, 20 and the consent agreement has the same force and effect, and proceedings may be taken, as if it were an order of the Tribunal.

**106.** (1) The Tribunal may rescind or vary a consent agreement or an order made under 25 this Part other than an order under section 103.3, 104.1 or a consent agreement under section 106.1, on application by the Commissioner or the person who consented to the agreement, or the person against whom the 30 order was made, if the Tribunal finds that

(a) the circumstances that led to the making of the agreement or order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made, the agreement 35 or order would not have been made or would have been ineffective in achieving its intended purpose; or

(b) the Commissioner and the person who consented to the agreement have consented 40 to an alternative agreement or the Commissioner and the person against whom the order was made have consented to an alternative order.

R.S., c. 19, (2nd Supp.), s. 45; 1999, c. 2, par. 37(z.13)  
Consent agreement

Terms of consent agreement

Registration

Effect of registration

Rescission or variation of consent agreement or order

(5.5) Si une demande est présentée en vertu du paragraphe (5.1), l'ordonnance provisoire demeure en vigueur jusqu'à ce que le Tribunal décide d'accorder ou non une prolongation en 5 vertu du paragraphe (5.3).

**14. Les articles 105 et 106 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**105.** (1) Le commissaire et la personne à l'égard de laquelle il a demandé ou peut 10 demander une ordonnance en vertu de la présente partie — exception faite d'une ordonnance provisoire rendue en vertu des articles 103.3 et 104.1 peuvent signer un consentement.

(2) Le consentement porte sur le contenu de 15 toute ordonnance qui pourrait éventuellement être rendue contre la personne en question par le Tribunal.

(3) Le consentement est déposé auprès du Tribunal qui est tenu de l'enregistrer immé- 20 diatement.

(4) Une fois enregistré, le consentement met fin aux procédures qui ont pu être engagées, et il a la même valeur et produit les mêmes effets qu'une ordonnance du Tribunal, 25 notamment quant à l'engagement des procédures.

**106.** (1) Le Tribunal peut annuler ou modifier un consentement ou une ordonnance rendue en application de la présente partie, à 30 l'exception d'une ordonnance rendue en vertu des articles 103.3 ou 104.1 et du consentement visé à l'article 106.1, lorsque, à la demande du commissaire ou de la personne qui a signé le consentement, ou de celle à 35 l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que, selon le cas :

a) les circonstances ayant entraîné le 40 consentement ou l'ordonnance ont changé et que, sur la base des circonstances qui existent au moment où la demande est faite, le consentement ou l'ordonnance n'aurait pas été signé ou rendue, ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet; 45

b) le commissaire et la personne qui a signé le consentement signent un autre consente- 50 ment ou le commissaire et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue ont consenti à une autre ordonnance.

Conséquences

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 45; 1999, ch. 2, al. 37z.13)  
Consentement

Contenu du consentement

Dépôt et enregistrement

Effet de l'enregistrement

Annulation ou modification du consentement ou de l'ordonnance

Directly affected persons	(2) A person directly affected by a consent agreement, other than a party to that agreement, may apply to the Tribunal within 60 days after the registration of the agreement to have one or more of its terms rescinded or varied. The Tribunal may grant the application if it finds that the person has established that the terms could not be the subject of an order of the Tribunal.	(2) Toute personne directement touchée par le consentement — à l'exclusion d'une partie à celui-ci — peut, dans les soixante jours suivant l'enregistrement, demander au Tribunal d'en annuler ou d'en modifier une ou plusieurs modalités. Le Tribunal peut accueillir la demande s'il conclut que la personne a établi que les modalités ne pourraient faire l'objet d'une ordonnance du Tribunal.	Personnes directement touchées
Consent agreement — parties to a private action	<b>106.1</b> (1) If a person granted leave under section 103.1 makes an application to the Tribunal for an order under section 75 or 77 and the terms of the order are agreed to by the person in respect of whom the order is sought and consistent with the provisions of this Act, 15 a consent agreement may be filed with the Tribunal for registration.	<b>106.1</b> (1) Lorsqu'une personne autorisée en vertu de l'article 103.1 présente une demande d'ordonnance au Tribunal en vertu des articles 75 ou 77, que cette personne et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée s'entendent sur son contenu et que 15 l'entente est compatible avec les autres dispositions de la présente loi, un consentement peut être déposé auprès du Tribunal pour enregistrement.	Consentement
Notice to Commissioner	(2) On filing the consent agreement with the Tribunal for registration, the parties shall serve a copy of it on the Commissioner 20 without delay.	(2) Les signataires du consentement en font 20 signifier une copie sans délai au commissaire.	Signification au commissaire
Publication	(3) The consent agreement shall be published without delay in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Le consentement est publié sans délai dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Registration	(4) The consent agreement shall be registered within 30 days after its publication 25 unless a third party makes an application to the Tribunal before then to cancel the agreement or replace it with an order of the Tribunal.	(4) Le consentement est enregistré à l'expiration d'un délai de trente jours suivant sa 25 publication, sauf si, avant l'expiration de ce délai, un tiers présente une demande au Tribunal en vue d'annuler le consentement ou de le remplacer par une ordonnance du Tribunal. 30	Enregistrement
Effect of registration	(5) Upon registration, the consent agreement has the same force and effect, and 30 proceedings may be taken, as if it were an order of the Tribunal.	(5) Une fois enregistré, le consentement a la même valeur et produit les mêmes effets qu'une ordonnance du Tribunal, notamment quant à l'engagement des procédures.	Effet de l'enregistrement
Commissioner may intervene	(6) On application by the Commissioner, the Tribunal may vary or rescind a registered consent agreement if it finds that the agree- 35 ment has or is likely to have anti-competitive effects.	(6) Le Tribunal peut, sur demande du 35 commissaire, modifier ou annuler le consentement enregistré dans les cas où il conclut qu'il a ou aurait vraisemblablement des effets anti-concurrentiels.	Intervention du commissaire
Notice	(7) The Commissioner must give notice of an application under subsection (6) to the parties to the consent agreement. 40	(7) Le commissaire fait parvenir aux signa- 40 taires du consentement un préavis de la demande qu'il présente en vertu du paragraphe (6).	Préavis

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 45

**15. The headings before section 125 of the Act are replaced by the following:**

**15. Les intertitres qui précèdent l'article 125 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 45

PART X

PARTIE X

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Commissioner's Opinions*

*Avis du commissaire*

Application  
for written  
opinion

**124.1** (1) Any person may apply to the Commissioner, with supporting information, for an opinion on the applicability of any provision of this Act or the regulations to conduct or a practice that the applicant proposes to engage in, and the Commissioner may provide a written opinion for the applicant's guidance.

**124.1** (1) Toute personne peut, en fournissant les renseignements nécessaires, demander au commissaire de lui donner son avis sur l'applicabilité d'une disposition de la présente loi ou des règlements à un comportement ou une pratique qu'elle envisage de mettre en oeuvre; le commissaire peut alors lui remettre un avis écrit à titre d'information.

Demandes  
d'avis

Opinion  
binding

(2) If all the material facts have been submitted by or on behalf of an applicant for an opinion and they are accurate, a written opinion provided under this section is binding on the Commissioner. It remains binding so long as the material facts on which the opinion was based remain substantially unchanged and the conduct or practice is carried out substantially as proposed.

(2) L'avis lie le commissaire dans la mesure où tous les faits importants à l'appui d'une demande d'avis lui ont été communiqués et sont exacts, et tant que ni les faits eux-mêmes, ni la mise en oeuvre du comportement ou de la pratique envisagés ne font l'objet d'un changement important.

Valeur de  
l'avis

*References to Tribunal*

*Renvois*

Reference if  
parties agree

**124.2** (1) The Commissioner and a person who is the subject of an inquiry under section 10 may by agreement refer to the Tribunal for determination any question of law, mixed law and fact, jurisdiction, practice or procedure, in relation to the application or interpretation of Part VII.1 or VIII, whether or not an application has been made under Part VII.1 or VIII.

**124.2** (1) Le commissaire et la personne visée par une enquête sous le régime de l'article 10 peuvent, d'un commun accord, soumettre au Tribunal toute question de droit, question mixte de droit et de fait ou question de compétence, de pratique ou de procédure liée à l'application ou l'interprétation des parties VII.1 ou VIII, qu'une demande ait été présentée ou non en vertu de l'une de ces parties.

Renvois  
consensuels

Reference by  
Commissioner

(2) The Commissioner may, at any time, refer to the Tribunal for determination a question of law, jurisdiction, practice or procedure, in relation to the application or interpretation of Parts VII.1 to IX.

(2) Le commissaire peut, en tout temps, soumettre au Tribunal toute question de droit, de compétence, de pratique ou de procédure liée à l'application ou l'interprétation des parties VII.1 à IX.

Renvois par  
le commissaire

Reference by  
agreement of  
parties to a  
private action

(3) A person granted leave under section 103.1 and the person against whom an order is sought under section 75 or 77 may by agreement refer to the Tribunal for determination any question of law, or mixed law and fact, in relation to the application or interpretation of Part VIII, if the Tribunal grants

(3) Une personne autorisée en vertu de l'article 103.1 et la personne visée par la demande qu'elle présente en vertu des articles 75 ou 77 peuvent, d'un commun accord mais avec la permission du Tribunal, soumettre au Tribunal toute question de droit ou toute question mixte de droit et de fait liée à

Renvois par  
des parties  
privées



them leave. They must send a notice of their application for leave to the Commissioner, who may intervene in the proceedings.

l'application ou l'interprétation de la partie VIII. Elles font parvenir un avis de leur demande de renvoi au commissaire, celui-ci étant alors autorisé à intervenir dans les procédures.

5

Reference procedure

(4) The Tribunal shall decide the questions referred to it informally and expeditiously, in accordance with any rules on references made under section 16 of the *Competition Tribunal Act*.

(4) Le Tribunal tranche les questions qui lui sont soumises en vertu du présent article sans formalisme, en procédure expéditive, conformément aux règles sur les renvois prises en vertu de l'article 16 de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.

Procédure

*Representations to Boards, Commissions or Other Tribunals*

*Observations aux offices fédéraux, commissions et autres tribunaux*

R.S., c. 19, (2nd Supp.), Part I

COMPETITION TRIBUNAL ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), partie I

**16. Paragraph 3(2)(a) of the *Competition Tribunal Act* is replaced by the following:**

**16. L'alinéa 3(2)a) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est remplacé par ce qui suit :**

(a) not more than six members to be appointed from among the judges of the Federal Court — Trial Division by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Justice; and

a) d'au plus six membres nommés par le 15 gouverneur en conseil sur recommandation du ministre de la Justice et choisis parmi les juges de la Section de première instance de la Cour fédérale;

1999, c. 2, s. 41

**16.1 Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:**

**16.1 Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 2, art. 41

Jurisdiction

**8.** (1) The Tribunal has jurisdiction to hear and dispose of all applications made under Part VII.1 or VIII of the *Competition Act* and any related matters, as well as any matter under Part IX of that Act that is the subject of a reference under subsection 124.2(2) of that Act.

**8.** (1) Les demandes prévues aux parties VII.1 ou VIII de la *Loi sur la concurrence*, de même que toute question s'y rattachant ou toute question qui relève de la partie IX de cette loi et qui fait l'objet d'un renvoi en vertu du paragraphe 124.2(2) de cette loi, sont présentées au Tribunal pour audition et décision.

Compétence

**17. The Act is amended by adding the following after section 8:**

**17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :**

Costs

**8.1** (1) The Tribunal may award costs of proceedings before it in respect of reviewable matters under Parts VII.1 and VIII of the *Competition Act* on a final or interim basis, in accordance with the provisions governing costs in the *Federal Court Rules, 1998*.

**8.1** (1) Le Tribunal, saisi d'une demande prévue aux parties VII.1 ou VIII de la *Loi sur la concurrence*, peut, à son appréciation, déterminer, en conformité avec les *Règles de la Cour fédérale (1998)* applicables à la détermination des frais, les frais — même provisionnels — relatifs aux procédures dont il est saisi.

Frais

Payment	(2) The Tribunal may direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	(2) Le Tribunal peut désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.	Détermination
Award against the Crown	(3) The Tribunal may award costs against Her Majesty in right of Canada.	(3) Le Tribunal peut ordonner à Sa Majesté 5 du chef du Canada de payer des frais.	Couronne 5
Costs adjudged to Her Majesty in right of Canada	(4) Costs adjudged to Her Majesty in right of Canada shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of Her Majesty in right of Canada performing those services in the discharge of that counsel's duty and remunerated for those services by salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from Her Majesty in right of Canada in respect of the services so rendered.	(4) Les frais qui sont adjugés à Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel les frais sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire 10 salarié de Sa Majesté du chef du Canada et, à ce titre, rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à recouvrer de Sa Majesté 15 du chef du Canada les frais pour les services ainsi rendus.	Frais adjugés à Sa Majesté du chef du Canada
Amounts to Receiver General	(5) Any money or costs awarded to Her Majesty in right of Canada in a proceeding in respect of which this section applies shall be 20 paid to the Receiver General.	(5) Les sommes d'argent ou frais accordés à Sa Majesté du chef du Canada sont versés au receveur général.	Versement au receveur général 20
	<b>18. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</b>	<b>18. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</b>	
Summary dispositions	(4) On a motion from a party to an application made under Part VII.1 or VIII of 25 the <i>Competition Act</i> , a judicial member may hear and determine the application in a summary way, in accordance with any rules on summary dispositions.	(4) Sur requête d'une partie à une demande présentée en vertu des parties VII.1 ou VIII de 25 la <i>Loi sur la concurrence</i> et en conformité avec les règles sur la procédure sommaire, un juge peut entendre la demande et rendre une décision à son égard selon cette procédure.	Procédure sommaire
Decision	(5) The judicial member may dismiss the 30 application in whole or in part if the member finds that there is no genuine basis for it. The member may allow the application in whole or in part if satisfied that there is no genuine basis for the response to it. 35	(5) Le juge saisi de la requête peut rejeter ou 30 accueillir, en totalité ou en partie, la demande s'il est convaincu que, soit la demande, soit la réponse, n'est pas véritablement fondée.	Pouvoirs du juge
2000, c. 15, s. 16	<b>19. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>19. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2000, ch. 15, art. 16 35
Hearing of applications	<b>11.</b> (1) The Chairman of the Tribunal, sitting alone, or a judicial member designated by the Chairman, sitting alone, may hear and dispose of applications under subsection 4.1(2) or (4) or 100(1), section 103.1, 103.3 or subsection 104(1) or 104.1(7) of the <i>Competition Act</i> and any related matters. 40	<b>11.</b> (1) Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnance présentées en application des paragraphes 4.1(2) ou (4) ou 100(1), <u>des articles</u> 103.1 ou 40 103.3, ou des paragraphes 104(1) ou 104.1(7) de la <i>Loi sur la concurrence</i> ainsi que sur toute question afférente.	Demandes

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**20. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**20. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

<b>MAIL  POSTE</b>	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
<b>Letter mail</b>	<b>Poste-lettre</b>
<b>03159442</b>	
<b>Ottawa</b>	

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
45, boulevard Sacré-Coeur,  
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

---

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa (Canada) K1A 0S9